

合作共贏

2016年11月10日 星期四

第905期

本期24版



# 美中時報

SINO US TIMES

Contact Email:  
sinoustimes@gmail.com

SINO US TIMES  
ISSN 2330-9016

www.sinoustimes.com



## 奧巴馬習近平祝賀特朗普當選美國總統

2016

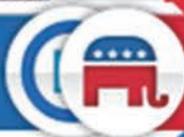
美國大選開票直擊  
US Election

# 特朗普勝選

希拉里



270



特朗普



2

3

2

2

9

0

## 奧巴馬祝賀特朗普當選總統

■ 中新社記者張蔚然華盛頓報道

白宮發言人歐內斯特當地時間11月9日發表聲明稱，總統奧巴馬已致電祝賀特朗普贏得總統大選，他邀請特朗普10日訪問白宮，將向特朗普通報白宮制定的過渡計劃，確保總統權力平穩交接。

歐內斯特表示，奧巴馬9日早晨在白宮官邸致電特朗普，祝賀後

者贏得大選，也致電希拉裏·克林頓，對她在全美發起的強有力競選表示欽佩。

歐內斯特說，奧巴馬9日將在白宮就大選結果發表談話，探討美國如何推進選後團結。奧巴馬還邀請當選總統特朗普10日訪問白宮並與其會晤。他將向特朗普通報白宮制定的過渡計劃，確保總統權力平穩交接，這是奧巴馬在年初就列出

的“首要事項”之一。

美國媒體普遍注意到，從時間點來看，奧巴馬這份祝賀特朗普當選的聲明有些“姍姍來遲”。在白宮聲明之前，俄羅斯、馬來西亞、菲律賓等多國領導人都已向特朗普當選表示祝賀。

本輪大選期間，奧巴馬曾多次為希拉裏助選，稱希拉裏是最有資格入主白宮的候選人，美國的活

力與偉大不依賴于特朗普，反復強調特朗普無資格入主白宮，甚至呼吁共和黨領袖撤回對特朗普的“背書”。

但現實發展未能如奧巴馬所願。9日凌晨，特朗普在全美民調落後希拉裏3個百分點的情況下強勢逆襲贏得大選，全球金融市場對這樣的選舉結果缺乏預期，以至震蕩明顯。

一些媒體分析稱，特朗普當選將對奧巴馬的政績帶來重大衝擊，他就職後很可能會拿奧巴馬最標誌性的醫療改革法案“開刀”，此外，奧巴馬提名的最高法院大法官加蘭也將可能無緣在國會的聽證表決機會，最高法院立場趨于保守將對美國社會生活的方方面面造成影響。

## 習近平致電祝賀特朗普當選美國總統

■ 本報記者梅宗寶北京報道

2016年11月9日，中國國家主席習近平向美國當選總統唐納德·特朗普致賀電。

習近平在賀電中指出，作為最大的發展中國家、最大的發達國家、世界前兩大經濟體，中美兩國在維護世界和平穩定、促進全球發展繁榮方面肩負着特殊的重要責任，擁

有廣泛的共同利益。發展長期健康穩定的中美關係，符合兩國人民根本利益，也是國際社會普遍期待。我高度重視中美關係，期待着同你一道努力，秉持不衝突不對抗、相

互尊重、合作共贏的原則，拓展兩國在雙邊、地區、全球層面各領域合作，以建設性方式管控分歧，推動中美關係在新的起點上取得更大進展，更好造福兩國人民和各國人

民。國家副主席李源潮致電邁克·彭斯，祝賀他當選美國副總統。

# 美國當選總統唐納德·特朗普

在整個競選周期中，特朗普以“大嘴巴”著稱，多次在移民、少數族裔、女性等問題上發表過激言論。在選前進行的多次民調中，特朗普的支持率均落後于希拉裏。但有分析說，特朗普“局外人”的身份讓厭倦了美國“政治正確”的選民最終把選票投給了他，使其成功逆轉。



唐納德·特朗普(Donald Trump)當地時間9日凌晨宣布，希拉裏·克林頓已經致電給他，祝賀他贏得2016美國總統大選。美國共和黨總統候選人特朗普成功逆轉選前的不利局面，擊敗民主黨候選人希拉裏·克林頓，成為美國第45任總統。

## 滿腹自信 活力四射

特朗普生于1946年6月14日，在紐約市出生，排行老二，上有一個姐姐，下有兩個弟弟、一個妹妹。由于祖父英年早逝，父親為幫助家計，甚早即決意創業，發現房地產生意頗具“錢”途，遂創設“特朗普公司”，專門在紐約市皇后區及鄰近地區興建并經營中型公寓，供一般民衆租賃或購買。

在父母親友的愛心呵護下，特朗普自幼即滿腹自信，活力四射，無法靜下來用功讀書。13歲那年，父母祇好送他去“紐約軍事學校”求學，冀望軍校的嚴格訓練能幫助他力爭上游。在軍校就讀期間，特朗普人緣甚佳，不僅學業成績優異，也是運動健將，1964年自軍校畢業時，領袖氣質已隱然成形。

離開軍校後，特朗普獲準進入隸屬常春藤聯盟的賓夕法尼亞大學華頓商學院就讀。大學時代，特朗普孜孜不倦地汲取商業領域新知，培養機敏生意眼光，加上父親耳提面命的經營秘訣，大四時，已蠢蠢欲動，欲在商界闖出一片天。他不時去國外考察最新與未來的經濟走向，深切體認現今最重要的企業經營戰略就是“市場行銷”。

## 構建“特朗普大廈”

大學一畢業，特朗普即進入父

親創建的房地產公司任職。雖然大學四年的每年暑假，他都協助父親管理業務，卻不願待在生活圈子狹窄的紐約市皇后區，寧可獨自遷居繁華熱鬧的曼哈頓，勇敢地伸出觸角，在高級社交圈結識不少有錢有勢的政經名流，對於他日後發展房地產事業，有莫大助益。

特朗普自認比父親更具野心，他看出紐約市的經濟潛力，開始着手興建外觀壯麗顯眼的高樓大廈，賺取較高利潤。1974年，紐約市曼哈頓區的“賓夕法尼亞中央鐵路公司”宣告破產，特朗普立刻買下這塊地產，向政府建議在此興建“市立會議中心”，遲至1978年始獲紐約市政府首肯。特朗普得寸進尺地向市政府要求用“特朗普”命名此會議中心，可惜遭市政府拒絕。

1975年，特朗普以1千萬美元買進鄰近紐約中央火車站的破舊旅館，歷經五年的運籌帷幄，不僅說服市政府給予40年減稅優惠、順利辦妥貸款手續，并親自監督重建工程，于1980年竣工的“凱悅大飯店”，是特朗普房地產事業上的重要里程碑。他以重金禮聘著名建築師設計新穎亮麗的旅館外貌，吸引絡繹不絕的賓客，仍生意興隆。“凱悅大飯店”的成功，彰顯出特朗普銳不可當的企業才華，年僅34歲，已在紐約市頗具名氣。緊接着，又以2億美元在紐約曼哈頓商業區興築“特朗普大廈”，這幢高達68層的綜合商業大樓，為高收入的民衆提供寬敞辦公室、精品商店以及豪華公寓，吸引無數長期租客，特朗普亦因此賺進滾滾鈔票，并繼續攀越更具挑戰性的高峰。

## 語不驚人死不休

特朗普逐漸將投資範圍延伸至房地產以外的行業，開設賭場、經營航運、主掌職業足球隊、贊助職業拳擊賽。

他在累積財富的過程裏，將自己的姓名冠在手下每一項房地產與投資事業上，連他擁有的泰姬瑪哈賭場內，供顧客裝錢幣的塑膠小桶也印上特朗普之名。由于財富堆積而來的榮耀與名位，使他不禁沾沾自喜，陶醉在虛幻的金錢遊戲與聲色犬馬中。

由于多年來，在政經界建立了深厚的人脈關係，特朗普輕而易舉地擴張信用，投資手筆一次比一次巨大。并傲慢地以“特朗普”之名為保證，有數家銀行竟然願意隨時提供他千萬美元的貸款金額。特朗普經常在媒體針對時局發表己見，語不驚人死不休，使本就自大自信的特朗普，更予人囂張狂妄的印象。

1990年代初期，美國房地產業不景氣，特朗普擁有的房地產也貶值，收入隨之減少，他的個人資產從17億美元遽跌至5億美元。為避免破產，特朗普經常要調度周轉資金。當時他債臺高築，每年單是利息的負擔就多達兩億餘美元。

正值特朗普身處財務窘境之際，婚外情曝光，原本被美國民衆欽羨的美滿婚姻瞬間破碎。特朗普夫婦于1990年離婚的消息，轟動全美。三年之後，特朗普再婚，可惜這段姻緣祇維繫六年即分道揚鑣。向來喜歡浮誇招搖的特朗普，對於婚變與緋聞，依舊以玩世不恭的態度他甚至揚言，這正好能提升他的知名度。

特朗普外貌并非英俊，但因聰穎絕頂、幽默風趣，使他在二度離

婚後，成為美國名聲響亮的單身貴族，一面處理債務，一面繼續執行其縝密的投資計劃，陸續收回被銀行團監管的房地產。及至1999年，特朗普再度活躍于房地產、賭場、娛樂界、體育界和交通界的投資活動。特朗普說他的淨資產已超過30億美元。

## 心地善良 默默行善

在商界看來殘酷無情的特朗普，熟識他的親友卻認為他心地善良。不僅常捐款給慈善機構，有時也會默默行善。有一次，特朗普的禮賓車在高速公路拋錨，一位駕車路過的好心人立刻下車協助，這人正巧是剛被裁員的汽車廠工人，迅速修妥禮賓車之後，婉拒收受金錢酬勞，令特朗普非常感動。翌晨即指派花店送一束鮮花給這位汽車工人的妻子，并且寄出一封掛號信，告知這對夫婦，他已為他們付清房子的所有貸款。

特朗普歷經財運亨通和瀕臨破產威脅的起伏之後，縱使依然驕矜奢侈，但已深切認識到企業的創建、經營是長久而無休止的戰鬥，誰都沒有必勝的把握，他唯一能確定的就是他要全力以赴。

2016年2月，奧斯陸國際和平研究所負責人克裏斯蒂安·哈普維肯透露，唐納德·特朗普確認獲得了諾貝爾和平獎提名。

2016年4月22日，《時代周刊》公布年度百位全球最具影響力人物名單，唐納德·特朗普被評選為最具影響力領導人。

## 競選總統

2015年6月，美國億萬富豪、

傳奇地產大亨唐納德·特朗普在紐約正式宣布角逐2016年美國總統大選。

當地時間2016年2月9日凌晨，美國新罕布爾州的初選投票開始，美國共和黨總統候選人特朗普和民主黨候選人桑德斯在美國新罕布爾州贏得了首勝。

2016年5月26日，美國共和黨總統參選人特朗普已獲得1238名代表支持，超過所需人數一票，意味着他將成為黨內唯一候選人。

2016年7月19日，美國共和黨大會正式提名特朗普參加美國總統大選，稱他是把美國扳回正軌“單一領袖”。

在北京時間2016年11月9日舉行的2016年美國大選中獲得當選總統所需的270張選舉人票，擊敗競選對手希拉，成為美國第45任總統。

今年70歲的特朗普是美國知名房地產商人。他在宣布競選總統之前，從未擔任過任何公職。在整個競選周期中，特朗普以“大嘴巴”著稱，多次在移民、少數族裔、女性等問題上發表過激言論。在選前進行的多次民調中，特朗普的支持率均落後于希拉裏。但有分析說，特朗普“局外人”的身份讓厭倦了美國“政治正確”的選民最終把選票投給了他，使其成功逆轉。

按照美國總統大選的選舉流程，全美50個州以及華盛頓哥倫比亞特區的共538名選舉人將於今年12月19日進行投票，正式的選舉結果將於明年1月6日公布。新總統宣誓就職儀式將於1月20日舉行。

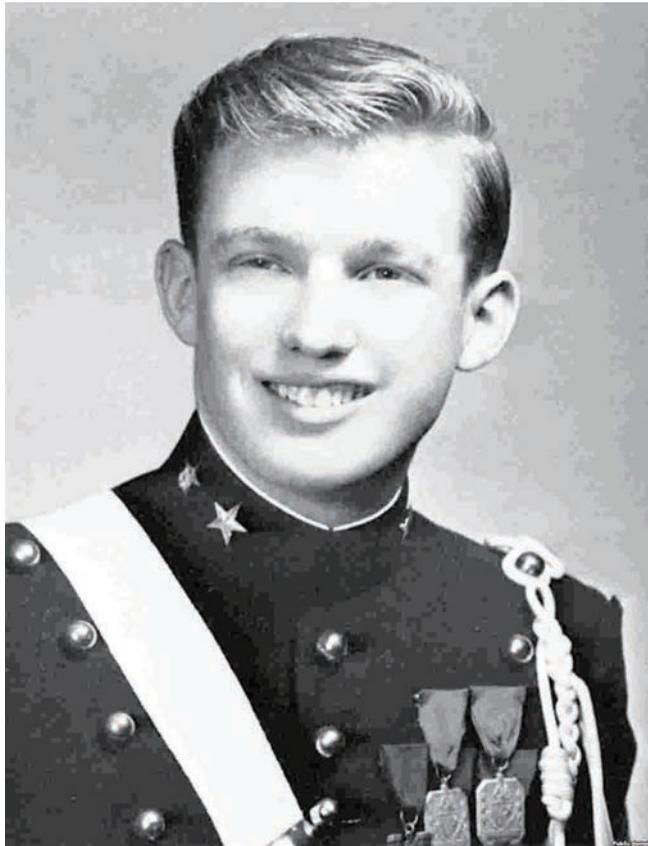
(本報綜合)

# 從億萬富豪到美國總統

——唐納德·特朗普圖片集錦



童年的唐納德·特朗普。特朗普在1946年6月14日出生於紐約。



1964年，18歲的唐納德·特朗普就讀於紐約軍校。



1981年12月23日，紐約第五大道上的特朗普大樓落成。



1985年11月18日，房地產大亨特朗普展示藝術家的構想——紐約電視城。



1988年3月22日，房地產巨頭特朗普站在自己的直升機旁。



1988年4月12日，特朗普和布希副總統（右側）交談。他為老布希籌款競選總統。



1988年7月4日，特朗普和夫人伊萬娜站在他的豪華游艇“特朗普公主號”旁邊。



1990年4月5日，特朗普站在他的新開業的泰姬陵賭場前面。



1993年10月14日，特朗普和妻子梅爾普斯離開醫院，梅爾普斯抱着他們的嬰兒蒂凡尼。



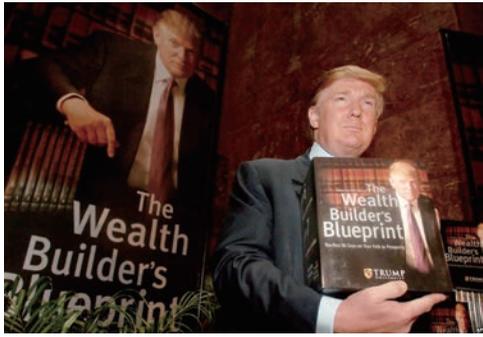
1994年8月23日，特朗普和妻子梅爾普斯。



1995年6月7日，特朗普站在紐約股票交易所門前。他的賭場上市了。



2005年5月23日，電視真人秀明星特朗普在記者會上宣布成立特朗普大學。



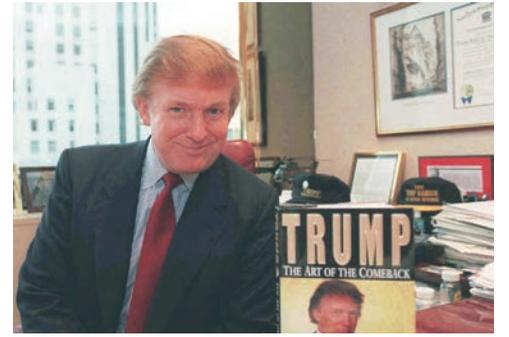
2005年5月23日，特朗普手持其著作《財富創造者的藍圖》。



2007年1月16日，電視節目《學徒》制作人特朗普獲得好萊塢星光大道上的一顆星。



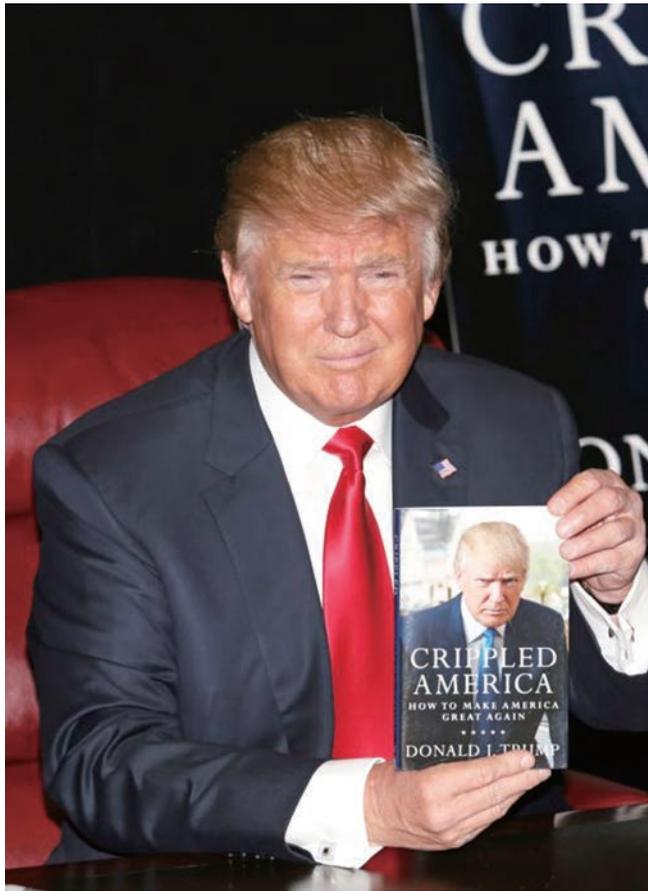
2009年8月21日，特朗普會見“環球小姐”選美的參賽者。



特朗普在他的位于紐約曼哈頓的辦公室裏，和他寫的第三本書《特朗普：回歸的藝術》。



特朗普和女兒伊萬卡（左）和妻子（右）2016年2月20日在南卡羅來納州競選。



2015年11月3日，特朗普在簽名售書活動中。他寫的這本書是《癱腿美國：如何讓我們國家再次偉大》。



2016年5月3日，特朗普和女兒伊萬卡（左）、兒子埃裏克（左）和妻子梅蘭尼亞（右）在紐約開記者會。



特朗普一家參加電視網的《今日》節目（2016年4月21日）。



在美國第一場總統候選人辯論的會場，特朗普，特朗普夫人梅蘭尼亞，女兒伊萬卡和其他親人在講臺上（2016年9月26日）。



在候選人第一次辯論的場所，克林頓前總統和特朗普夫人握手（2016年9月26日）。



在美國第二場總統候選人辯論的會場，（左起）特朗普夫人梅蘭尼亞·特朗普，女兒伊萬卡·特朗普，兒子埃裏克·特朗普和小唐納德·特朗普。



特朗普夫人米蘭尼亞·特朗普在2016年10月17日晚上接受CNN的專訪。



2016年10月19日，第三次候選人辯論後，美國共和黨總統候選人唐納德·特朗普率領全家走下舞臺。



2016年10月26日，特朗普一家為特朗普在華盛頓新開張的豪華酒店剪彩。



2016年10月26日，特朗普在華盛頓開的，離白宮不遠的豪華酒店。



特朗普在競選活動中抱著一個嬰兒。

# 雖敗猶榮

—— 希拉裏·克林頓圖片集錦

當地時間 11 月 9 日凌晨，民主黨候選人希拉裏·克林頓致電唐納德·特朗普，祝賀他贏得 2016 美國總統大選。

希拉裏·克林頓雖然敗選，但雖敗猶榮。兩次競選兩次失敗，但在競選過程中希拉裏展現出來的為理想而不懈奮鬥的精神將給世界留下不滅的印象。

奧巴馬總統給希拉裏以高度評價：“她讓我感到極為自豪。她有着為公共服務的杰出一生。她是位了不起的第一夫人。她是代表紐約州的出色的參議員。她是最好不過的國務卿。”



童年的希拉裏。1947 年 10 月 26 日她出生于芝加哥郊區一個中產階級家庭。



希拉裏的父親是二戰軍人，退伍後從事布料的设计、印染和銷售。希拉裏和母親和兩個弟弟努力幫助父親做生意。



青年希拉裏在耶魯大學法學院畢業後，為“保衛兒童基金會”工作（希拉裏·克林頓網站圖片）。



青年希拉裏·克林頓（希拉裏·克林頓網站圖片）。



希拉裏和比爾·克林頓相識于耶魯大學，他們在 1971 年開始約會。



希拉裏和比爾·克林頓在 1975 年結婚。



1980 年 3 月 5 日，阿肯色州州長克林頓，妻子希拉裏和一周大的女兒合影。



1992 年 2 月 15 日，在新罕布爾州的初選中，克林頓州長和妻子希拉裏在餐廳喝咖啡，準備去挨門挨戶地拉票。



1992 年 10 月 26 日，總統候選人比爾·克林頓和夫人，副總統候選人戈爾和夫人在競選中休息一下。



1993 年 1 月 20 日，比爾·克林頓宣誓就任美國總統。他的妻子和女兒在身旁。



比爾·克林頓在 1992 年和 1996 年兩次當選美國總統。



1998年8月18日，在克林頓醜聞聲中，在克林頓夫婦人生的低潮時刻，女兒拉着父母的手，走向直升機，準備到外地度假。



1998年12月19日，美國總統克林頓發言感謝那些反對彈劾他的民主黨眾議員。希拉裏·克林頓站在他身旁。



2009年2月2日，在美國副總統拜登主持下，希拉裏·克林頓宣誓就任國務卿，她丈夫和女兒在旁邊。



2010年7月31日，在切爾西·克林頓和馬克·梅茲文斯基的婚禮上，希拉裏·克林頓及其丈夫比爾·克林頓和新娘新郎合影。



2011年5月1日，美國高官在白宮戰情室監看美軍突襲本拉登的行動。奧巴馬總統，拜登副總統（最左），國防部長蓋茨（最右），國務卿克林頓（前排右起第二人）。



2011年12月1日，美國國務卿克林頓會見緬甸民主運動領導人昂山素季。



2012年3月12日，克林頓國務卿在對聯合國安理會發表講話後看手機。



2012年8月美國國務卿希拉裏·克林頓在南非庫魯的曼德拉寓所裏會見曼德拉。



2012年11月18日，美國總統奧巴馬和國務卿克林頓在曼谷的醫院會見泰國國王普密蓬。



2012年11月19日，美國總統奧巴馬同美國國務卿克林頓在緬甸仰光參觀大金塔。



美國前國務卿希拉裏·克林頓和女兒、女婿會見英國王子威廉和夫人。



2013年5月6日，切爾西·克林頓和丈夫馬克·梅茲文斯基參加紐約大都會藝術博物館慈善聯歡會。



2015年6月13日，希拉裏·克林頓及其丈夫比爾·克林頓，女兒切爾西·克林頓和女婿馬克·梅茲文斯基在紐約羅斯福島合影。



2016年2月1日，希拉裏·克林頓及其丈夫比爾·克林頓，女兒切爾西·克林頓在艾奧華州黨團會議初選中。



2016年4月19日，希拉裏·克林頓及其丈夫比爾·克林頓，女兒切爾西·克林頓在她贏得紐約州初選的慶祝晚會上。



2016年7月28日，在民主黨代表大會的最後一天，希拉裏·克林頓在臺上講話時，她丈夫比爾·克林頓，女兒切爾西·克林頓在臺下鼓掌。



2016年7月28日，在民主黨代表大會的最後一天，希拉裏·克林頓的女兒切爾西·克林頓致辭。



2016年10月23日，克林頓在北卡羅萊納州參加競選活動後抱着一個嬰兒。

# 超越差異 加強合作 美中攜手應對全球性挑戰

## —— 希拉裏·克林頓與中國圖片報道

希拉裏第一次聽到“中國”的名字是在她上大學的時候。

1972年，還在耶魯大學法學院攻讀博士學位她連續幾天深夜蜷在被窩裏，用一臺租來的九英寸黑白小電視，收看尼克鬆訪華的直播節目，深感大國互動可以改變世界。1992年11月4日，比爾·克林頓當選美國第42任總統。作為美國“第一夫人”，希拉裏于1995年9月單獨率團出席在北京舉行的世界婦女大會，並發表演講。

1998年6月25日至7月3日，

美國總統克林頓對中國進行了為期九天的正式訪問，“第一夫人”希拉裏隨訪。

2007年，希拉裏在11月/12月一期的《外交》雜誌雙月刊（提前出版）上撰文，集中闡述外交政策主張。其主要觀點為：同時運用硬實力和軟實力；與敵人談判並加強與盟友的關係；處理貧窮和疾病等威脅國際體系穩定的問題；重視實務而非意識形態等。

希拉裏非常重視中美關係，在文中多次提到中國，並主張採取對

華接觸政策。主張美國必須通過經營具有共同利益的領域和縮小分歧的方式，說服中國加入國際機構和支持國際規則。

從2009年1月21日正式就任國務卿到2013年2月1日卸任，希拉裏多次訪問中國。

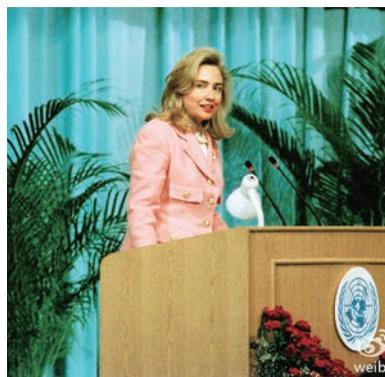
2012年9月5日，希拉裏在與中國國家主席胡錦濤會見時表示，過去3年多來，美中雙方保持了密切溝通、對話與合作。美中關係日趨成熟，基礎更加牢固。當前，世界正在發生重大變化，建立什麼樣

的美中關係具有特別重要的意義。美方致力於同中方超越差異，加強合作，攜手應對全球性問題和挑戰，以史無前例的方式證明，一個守成大國和一個新興大國能夠繼續為各自人民創造美好未來，為世界和平與穩定作出貢獻。美方願擴大兩國貿易與投資，加強雙方在基礎設施建設、新能源、環保等領域務實合作，進一步推動美中經濟關係發展。

談到重返亞洲，希拉裏表示，美方在亞太地區“再平衡”的關鍵是致力於同中國構築建設性合作伙

伴關係。她說，“美方致力於同中國構築建設性合作伙關係，這是美方在亞太地區“再平衡”的關鍵。在過去三年半時間裏，美中兩國進行了一系列的深入的磋商和高層會晤，僅僅在今年美中已經進行了第四輪戰略與經濟對話，兩國元首進行了第12次會晤。”

希拉裏·克林頓還說，美中關係開啟了積極合作的新時代，雙方在眾多領域和全球性問題上擁有廣泛共同利益，美方願進一步加強同中方在各領域合作。（沙穎河）



1995年9月5日，第四屆世界婦女大會在北京召開，希拉裏發表演講。



1998年6月30日，希拉裏·克林頓為上海兒童醫學中心隆重舉行開幕剪彩儀式。



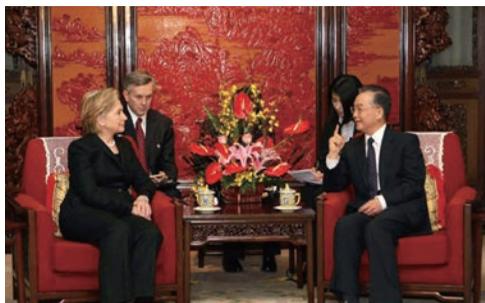
1998年6月26日，希拉裏·克林頓與克林頓及女兒一起參觀西安，兵馬俑。



1998年6月28日，希拉裏·克林頓與克林頓以及他們的女兒切爾西登長城。



2009年2月21日，中國國務委員戴秉國在北京釣魚臺國賓館接待美國國務卿希拉裏·克林頓。



2009年2月21日，中國國務院總理溫家寶在北京中南海會見美國國務卿希拉裏·克林頓。新華社記者劉衛兵攝。



2009年2月21日，中國國家主席胡錦濤在北京人民大會堂會見美國新任國務卿希拉裏·克林頓。中新社發任晨鳴攝。



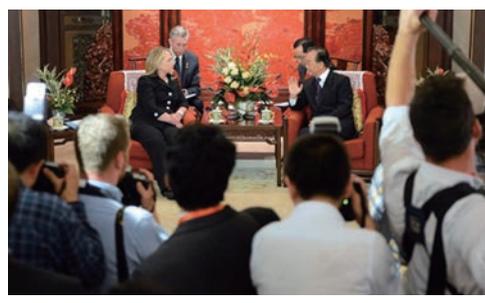
希拉裏·克林頓與中國國務院副總理王岐山一起步入戰略與經濟對話會場。



2009年11月18日，中國國務院總理溫家寶在北京釣魚臺國賓館會見了美國總統奧巴馬、國務卿希拉裏·克林頓。中新社發廖攀攝。



2010年5月24日，北京，美國國務卿希拉裏在中美戰略與經濟對話開幕式上演講。



2012年9月5日，中國國務院總理溫家寶在北京會見美國國務卿希拉裏·克林頓。新華社記者劉建生攝。



2012年9月4日晚，中國外交部長楊潔篪在北京與美國國務卿希拉裏·克林頓舉行會談。中新社發盛佳鵬攝。



2012年9月5日，中國國務院副總理李強在北京人民大會堂會見美國國務卿希拉裏·克林頓。新華社記者李濤攝。



2012年9月5日，中國國家主席胡錦濤在北京人民大會堂會見美國國務卿希拉裏·克林頓。新華社記者張鐸攝。

奧巴馬總統就特朗普當選總統發表講話

# 我們首先是美國人



**人人都會在自己一方敗選時感到傷心，但是第二天，我們必須記住，我們實際上都屬於一個團隊。這好像是學校內部的瘋狂比賽。我們首先不是民主黨人或共和黨人，我們首先是美國人。我們首先是愛國者。**

奧巴馬總統 11 月 9 日在在白宮就特朗普當選總統發表講話。與特朗普有重大分歧的奧巴馬說，和平移交政權是民主特徵，他已邀請特朗普第二天訪問白宮，並指示過渡團隊做好權力移交工作。以下是他的講話的非官方翻譯：

大家下午好。昨天，在統計選票之前，我做了一個短視頻，你們當中有些人可能已經看到了。我在視頻中對美國人民說，不管你在選舉的哪一邊，不管你的候選人是贏是輸，到了早晨太陽照樣升起。

各種預言中，這一點成真了。太陽升起了。我知道每個人都度過了漫長漫夜。我也是。我昨夜有機會跟當選總統特朗普通了話，我覺得那是凌晨 3 點半吧，祝賀他勝選。我有機會邀請他明天來白宮，談論如何確保我們兩任總統之間成功地過渡。

當選總統和我之間有一些相當重大的分歧，這不是秘密。不過記住，八年前，布什總統和我也曾有一些相當重大的分歧。但是布什總統的團隊極為專業，極有風度，確保我們能有平穩的交接，讓我們一開始就能投入工作。

做這份工作你很快就認識到一

點，那就是，總統和副總統的職責超越了我們任何人。所以我已經指示我的團隊遵循布什總統的團隊八年前樹立的榜樣，盡我們最大的努力來確保當選總統能有平穩的交接。

因為我們現在都在支持他成功團結和領導國家。和平移交權力是我們的民主的一大特徵。接下來的幾個月裏，我們會向世界昭示這一點。

昨夜我還有機會與克林頓國務卿通了話，我剛才還有機會聽到了她的講話。她讓我感到極為自豪。她有着為公共服務的杰出一生。她是位了不起的第一夫人。她是代表紐約州的出色的參議員。她是最好不過的國務卿。

我為她感到自豪。很多美國人都敬仰她。她的參選和獲得提名是歷史性的，向我們在全國各地的女兒們發出訊息說，她們可以取得最高的政治成就。我絕對相信，她和克林頓總統將繼續為美國和全世界的人民做出偉大貢獻。

人人都會在自己一方敗選時感到傷心，但是第二天，我們必須記住，我們實際上都屬於一個團隊。這好像是學校內部的瘋狂比賽。我們首先不是民主黨人或共和黨人，我們

首先是美國人。我們首先是愛國者。

我們都希望國家好。這是在特朗普先生昨夜講話中聽到的。這是我跟他直接通話時聽到的。我對此感到欣慰。我們國家需要的是：一種團結的感覺、包容的感覺、對我們的機構制度的尊重、對我們的生活方式、法治和對彼此的尊重。

我希望他在整個交接階段保持這種精神。而且我當然希望這是有機會開始自己總統任期的方式。

我今天還對我的團隊說，大家不要氣餒，因為他們一天又一天地辛勤工作，經常是默默無聞，沒有廣被人知，在他們的機構內部，在鮮為人知的政策領域工作，讓政府運轉得更好，更好地回應民情，更有效率，更好地為民服務，從而幫助更多的人。這種出色的工作為下屆總統留下了一個比八年前更強大、更美好的國家。

所以，不管這場選舉是贏是輸，這一直是我們的使命。從第一天起這就是我們的使命。我的團隊裏的每一個人都應為他們做的每一件事感到無比自豪，我在全國各地有幸遇到的所有那些每天都在把這種進步努力發揚光大的美國人都應感到無比自豪。

學校的教師、急救室的醫生、為創業和善待員工而傾其所有的小公司，各個州的母親、父親、家庭和教會所做的所有的重要工作，為使合眾國盡善盡美而做出的工作。

所以，這是一場曠日持久、打得艱難的選戰。我們的美國同胞今天很多人興高采烈，很多人不那麼興高采烈，這就是選戰的本質，這就是民主的本質。爭鬥得很苦，有時爭議很大，噪音很高，而且並不總是那麼鼓舞人心。

但是對那些第一次參政而且可能因為結果而感到失望的年輕人，我希望你們知道，你們不能氣餒。不要變得玩世不恭，不要認為你們無法帶來變化。就像克林頓國務卿今天上午說的那樣，為值得為之奮戰的去奮戰。有的時候，你會輸掉辯論，輸掉選舉。

大家知道，我們國家的道路一向充滿曲折。我們不斷走着彎路，有時一些人認為我們是在向前行，另一些人卻認為是在向後走。這沒問題。我以前就敗選過。喬（拜登）還沒有，不過，（笑）我一直挺肯定的，（拜登插話）可是你把我打得大敗。（笑）

政治有時就是這個樣子。我們

努力說服別人我們是正確的，接下來，大家去投票。接下來，我們輸了。我們從自己的錯誤中學習，做一些反省，舔舐自己的傷口，抖去身上的塵土，返回競技場，繼續再來。下一次我們會更加努力。

重要的是，我們前行的假定是我們信任自己的同胞，這是因為，這種互信的假定是讓民主充滿生機和運轉有效的關鍵。我們的國家就是這樣前行了 240 年的。我們就是這樣在全世界打破邊界推廣自由的。我們就是這樣把建國時的權利擴展到我們所有公民的。我們就是這樣一路走來的。

因此，我相信，做為美國人，我們所踏上的這種奇妙的旅程將會繼續下去。我盼望着盡自己的一切努力來確保下屆總統成功做到這點。

我之前說過，我認為這項工作是跑接力。你接過棒，盡自己最大的能力奔跑，希望自己交棒的時候，跑得又遠了一點，又取得了一點進步。我可以說的是，我們做到了這點，我希望把交接棒做好，因為最終我們都屬於同一個團隊。

好的，謝謝大家。

（來源：美國之音）

# 重塑美國夢

—— 特朗普勝選演講



**美國將永遠朝着最美好的未來進發，我們將重塑我們國家的命運并追逐最遠大的夢想。我們必須要做到這一點。我們將再次爲了我們的國家而心懷夢想，心懷贏得美好和成功的夢想。**

謝謝你們，非常感謝你們每一個人。抱歉讓你們久等了。真是棘手的工作，非常棘手。再次感謝你們。

我剛剛接到了國務卿希拉裏的電話，她向我們表示了祝賀。這是有關我們的事業和我們的勝利，同時我也向她和她的家庭表示敬意，她們在這場硬仗中堅持了下來。

我是說，她真的在拼盡全力戰鬥。希拉裏在這場持續很久的選戰中持之以恆地奮戰，同時，對於她爲國服務的經歷，我們欠她一個感謝。

我真誠地向她表示感謝。而現在，是美國從分裂的傷口中重新捆成一團，集結在一起的時候了。我想對所有的共和黨、民主黨和獨立人士說，現在是我們重新作爲美國人站在一起的時候了。

這個時刻到了。我向這片土地上的每一位公民承諾，我會做一名爲每一個美國人服務的總統，這一點對我尤其重要。對於在過去不支持我的那些人來說，我現在需要你們的指導和援助，讓我們一起把這個偉大的國家團結起來。就像我從一開始就說的那樣，這不祇是一場選戰，而是一次偉大的和無與倫比的運動，這場運動由數百萬勤奮工作的男男女女組成。他們熱愛自己的國家，他們想要一個更爲美好和光明的未來。

這場運動屬於所有美國人，來自所有種族、宗教、背景和信仰的美國人。他們期待我們的政府的爲人民服務，並且希望他們的期待不會落空。

我們一起努力，開始這項刻不容緩的任務：重建我們的國家，重塑美國夢。我的一生都在商界摸爬滾打，我看見了那些來自世界各地的項目，和人群中未被開發的潛力。

這是我現在想爲國家做的工作。

這個國家有着無窮的潛力。我已經如此了解我們的國家，確信她包含無窮潛力。這將是一件非常美好的事情。每一個美國人都將有機會實現他或她所擁有的全部潛能。這個國家曾經被遺忘的男人和女人將不再被忽略。

我們將修復我們的內陸城市，并重建高速公路、橋梁、隧道、機場、學校和醫院。我們將重建基礎設施，並且更重要的是，這些重建項目會給數百萬人帶來工作。同時，我們也終於能照顧好那些忠誠而偉大的老兵，在這場持續 18 個月的競選旅程中，我認識了他們當中的不少人。

能和他們共同經歷這場選戰，是我最大的榮幸之一。

我們的老兵是無與倫比的。我們將會啟動一個讓國家經濟增長、重煥活力的項目。我會挖掘出我們所擁有的創意和才能，並且，我們要呼喚那些最優秀和最聰慧的人，爲了我們所有人的利益而去最大化地利用他們的才幹。這是我們能夠做到的事情。我們有一個極好的經濟計劃。我們能夠讓經濟增長率提升一倍，並成爲全球最強勁的經濟體。與此同時，我們會和其他國家處好關係，如果他們願意和我們好好相處的話。我們會做到的。我們將和這些國家建立友好的關係，我們將和他們締結偉大的友誼。沒有哪個夢想是過于遠大的，沒有什麼挑戰是我們無法克服的。我們的未來盡在我們的掌控之中。

美國將永遠朝着最美好的未來進發，我們將重塑我們國家的命運并追逐最遠大的夢想。我們必須要做到這一點。我們將再次爲了我們的國家而心懷夢想，心懷贏得美好

和成功的夢想。

我想對全世界的人們說，當我們把美國的利益置于首位的同時，我們也會公平地對待每一個人。我們會與其他所有國家和人群尋求共同利益，而非敵意；尋求合作，而非衝突。現在我想利用這個時刻感謝那些曾幫助過我的人，是他們幫助我取得了今晚這一歷史性的勝利。

首先我想感謝我的父母，他們此刻正在天堂注視着我。他們都是很偉大的人，我從他們身上學習到很多。他們在每個方面都做得很好。他們是偉大的父母。我還想感謝我的姐妹，瑪莉安娜和伊麗莎白。她們今晚陪我來到了這裏。她們在哪兒呢？她們在臺下某個地方，她們都是害羞的人。

我還想感謝我的弟弟和朋友羅伯特。他在哪兒呢？

我的姐妹和弟弟羅伯特，他們應該出現在臺上的。但是沒關係，他們都很棒。

我還想感謝我已經去世的兄弟弗雷德，他也是一個很好的人，他很優秀。能成爲這個優秀家庭的一員，我感到很榮幸。

我擁有優秀的兄弟姐妹，偉大的父母親。我還想感謝梅拉尼婭、唐、伊萬卡、艾瑞克、蒂芙尼和拜倫。我愛你們，我感謝你們，感謝你們在過去艱難的幾個小時裏對我的陪伴。等待結果的過程真是艱難。

這是一件非常辛苦的事業。選舉過程艱難而又令人厭惡。所以我十分感謝我的家人。他們真的都很棒。感謝你們所有人，感謝你們所有人。勞拉，你完成的工作使人驚嘆。瓦內莎，謝謝你。十分感謝你們。多麼優秀的一支團隊。

你們一直以來給予了我令人難

以想象的堅定支持。我想告訴你們，我們擁有一支龐大的團隊。你們知道，一直有人聲稱我們的團隊很小。我們的數量并不少。看看我們團隊裏的這些成員，看看他們所有人。

臺上還有凱莉·安、克裏斯、魯迪、史蒂夫和大衛。臺上站着許多有才華的人。我想對你們說，這支團隊真的很獨特。

我想特別感謝我們的前任市長，魯迪·朱利安尼。他很棒，十分優秀。他和我們一起去各州宣傳，一起開會，他從未改變。魯迪在哪兒呢，他在哪兒？

克裏斯·克裏斯蒂州長，諸位，他真是不可思議。謝謝你，克裏斯。他是第一人，第一參議員，第一市長，重要的政治家。我告訴你們，他在華盛頓非常受尊敬，因為他和你一樣聰明，參議員杰夫·賽辛斯。杰夫在哪兒？另一個偉大的人，非常強硬的對手，贏他很難，不容易。那是誰？是市長魯迪嗎？

到臺上來。他真是我的好朋友。但我告訴你，初識他時他是我的競爭對手。他是和民主黨對抗的人。本·卡森醫生。本在哪裏？邁克·赫卡比也在這裏，在臺下某個地方。他很棒。邁克和他的家人帶着莎拉一起來了，謝謝你們。麥克·福林將軍，麥克在哪裏？還有凱洛格將軍。有超過 200 名將軍和上將支持我的競選，其中有很多特別的人。我們有 22 位獲得過榮譽勳章的人。

有一個很特別的人，曾經有報道我倆不和。我和他沒有任何不睦。他是一個讓人難以置信的明星。你們怎麼可能猜得到？讓我來和你們說說雷恩斯。我說過，雷恩斯，我就知道，我就知道。看看這裏的人。

我知道，雷恩斯是一個超級明星。我說過，雷恩斯，除非我們獲勝，他們可不能叫你超級明星。就像秘書處純種馬。在貝蒙錦標賽的跑道上飛馳時，他絕不會失敗。

哦，這是你的時刻，你做得很棒。老天，別這樣，來這兒，說點什麼。

真是優秀的人！與 RNC（共和黨全國代表大會）的合作對我們的成功來說非常重要。我想說，我結識了很多優秀的人。

我還要感謝這些特勤安保人員。他們堅強、智慧、敏銳。我想說我不敢惹他們的麻煩。當我想接近人群、和人群招手示意的時候，他們總會拉開我，把我摠在座椅上。可他們都是很棒的人，我要感謝他們。

還有紐約的執法人員，他們今晚也在。他們很棒，但有時得不到賞識，我們感謝他們。他們說這次勝利是歷史性的事件。如果這次勝利真的是歷史性的話，我們必須做出好成績，並且我保證我不會讓你們失望。我們會取得偉大的成果。我非常期待成爲你們的總統，也希望在接下來的兩年三年四年，甚至可能八年裏，你們可以這麼評價我們：你們中的許多人都爲民衆盡了很大努力。我希望你們會說我們讓你們驕傲，我祇能——謝謝你們——

我祇能說競選結束後，我們的工作才剛剛開始。我們會立刻開始爲美國人民服務，我們會做出成績，讓你們爲你們的總統感到驕傲。你們會非常驕傲。再次聲明，能成爲你們的總統，我很榮幸。

今晚真是神奇的一夜。過去的兩年時光很精彩。我愛這個國家。

謝謝。

非常感謝。也謝謝邁克·彭斯。

# 為理想而奮鬥

—— 希拉裏敗選演講

**我們競選從來不是為了某一個人或者某一次選舉，而是為了這個我們所熱愛的國家，是為了建成一個充滿希望、充滿善意、兼容并包的國家。**



謝謝，謝謝你們！謝謝！  
謝謝，非常感謝你們！謝謝！  
謝謝你們的歡呼和掌聲！感謝你們，我的朋友們！謝謝！非常感謝你們與我一同在此！我也愛你們！

我已於昨晚祝賀唐納德·特朗普成功當選總統，並且主動提出與他共事，一同為這個國家服務。我希望他能成為一名成功的總統，一位服務所有美國人的總統。我們為這次競選付出了艱苦卓絕的努力，卻沒有得到我們想要的結果。對此，我感到非常抱歉。我們沒有憑借所認可的價值觀和為美國設計的願景而贏得這次選舉。

但是，我們共同創造了一次無與倫比的競選活動，對此我深感驕傲，並心存感激。這次競選活動涉及範圍廣闊、富有變化、別出新意、靈活多變、並且充滿活力。在你們身上能看到美國人最優秀的品質，而能夠成為你們的候選人是我這輩子最大的榮耀之一。

我知道你們有多沮喪，因為我也切身體會。想必，寄希望和夢想於這次競選的千百萬美國人也和我們一樣傷感。落選是痛苦的，並且痛苦將持續很長一段時間。但是，我希望你們記住：

我們競選從來不是為了某一個人或者某一次選舉，而是為了這個我們所熱愛的國家，是為了建成一

個充滿希望、充滿善意、兼容并包的國家。

我們都有目共睹，我們國家的割裂程度比我們想象的要嚴重。但我仍然並將一直對美國抱有信心。如果你和我一樣抱有信心，那麼我們就必須接受落選的結果，然後朝前看。唐納德·特朗普將成為我們的下一任總統。我們本該用更開放的心態看待他，他也應該得到一次領導美國的機會。

我們的憲政民主制度要求：權力交接必須和平進行。我們尊重並且珍視這樣的規定。此外，該制度還規定了法治，規定了人人享有平等權利和尊嚴的原則，規定了宗教自由和表達自由。我們也同樣尊重並珍視這些價值觀，而且我們必須要捍衛它們。

不僅如此，憲政制度要求我們參與其中，不僅僅是四年一次的參與，而是要始終如一的參與。因此，讓我們繼續共同努力：為我們所珍視的事業和價值觀不懈奮鬥；讓每個人、而不僅僅是上層人士，都能從經濟發展中受益；保護我們的國家和地球；並破除一切阻礙我們實現美國夢的障礙。

過去一年半的時間裏，在我們的號召和引領下，來自全國各個地方的人們匯集在一起，發出共同的声音：我們相信美國夢大到可以容納下每一個美國人——不論來自什麼

種族，不論有着怎樣的信仰，不論是男還是女，不論是不是移民，不論是不是同性戀或是變性者，不論是不是殘疾人，美國夢是每個人的美國夢！

那麼，作為美國公民的一份子，我們需要各盡其責，為打造一個更好、更強、更公平的美國而奮鬥。我知道，你們會為此而不懈努力。

我很感激能和你們站在一起。我還要感謝競選搭檔蒂姆·凱恩和安妮·霍爾頓夫妻的一路陪伴。在我們增進對彼此了解的過程中，我們相處甚歡。得知蒂姆將會繼續擔任弗吉尼亞州議員，為民主黨奮戰在前線，我感到巨大的希望和安慰。

讓我們向奧巴馬夫婦致敬，非常感謝你們為國家作出的一切。感謝你們的堅強領導，這對美國以及世界都有着非常重要的意義。

謝謝比爾、切爾莎、馬克、夏洛特和艾丹，謝謝我的兩個弟弟，謝謝所有的家人。我對你們的愛已經無法用言語來表達。你們代表競選團隊在全國四處奔走，在我最需要時候給予我支持和鼓勵——就連僅4歲的小艾丹都跟隨他的媽媽四處奔波。

我將永遠心存感激，感謝所有在紐約布魯克林以及全國其他地方總部辛勤工作的你們，謝謝你們的創意、才華和奉獻！

你們為這次競選傾注了心血。

在你們當中，有些人是第一次參加競選活動，有些人是退伍軍人，曾經參加過其他的競選活動。不管怎樣，我想讓你們每個人知道，這次競選是任何人所能期待和參與的最佳競選。

感謝千千萬萬的志願者、社區領導、政治活動家、集會組織者！謝謝你們到戶宣傳、勸說鄰居，在臉書甚至是秘密的私人臉書網站上發帖……

……我想要每個人都從幕後走到臺前，讓你們的聲音都被聆聽。

感謝所有捐款者，即便是5美元，也是讓我們繼續前行的動力。我僅代表我們團隊的所有人謝謝你們！

我還要特別感謝所有的年輕人。我希望你們能聽到這一部分的內容。正如蒂姆所說的，我這輩子都在為我的信條而奮鬥。有過成功，也有過挫折，有時候甚至是非常嚴重的挫折。你們當中許多人都處在公共領域工作或政治生涯的早期。同樣地，你們會得到成功，也會遭受挫折。

這次落選令人心痛，但是請千萬不要放棄相信：為正義奮鬥是值得的。

是的，是值得的。

因此，我們需要你們繼續為正義而奮鬥，為之奮鬥終生。

謝謝所有的女性，尤其是年輕女性，謝謝你們對這次競選和對我

的支持和信心。我想要你們知道，成為你們的鬥士是我最大的驕傲。

我知道，我們還沒有打破最高和最硬的玻璃天花板（指女性當選總統），但終有一天，有人會打破，希望這一天能比我們期待的更早到來。

我還要謝謝所有正在觀看此次演講的小女孩們。我想告訴你們，永遠都不要質疑你自己的價值和能力，你配得上每一個幫助你追逐和實現夢想的機會。

最後……

最後，我要感謝國家，感謝國家給我的一切。我每天都在為我自己是美國人而感到幸運。並且，我仍然堅信不疑，祇要我們齊心協力，尊重差異，相信並熱愛這個國家，我們還會取得更偉大的成就。

因為我相信“眾人拾柴火焰高”，我相信我們會一起向前。並且，永遠也不要後悔你為這個目標奮鬥過。聖經上說，“我們行善，不可喪志。若不灰心，到了時候，就要收成”。

朋友們，讓我們相信彼此，讓我們保持鬥志，讓我們保持信心，因為未來還有機會。而我們也還有更多的工作需要去做。

能夠有機會代表你們參與這次至關重要的選舉，我感到無比榮幸、無比感激！

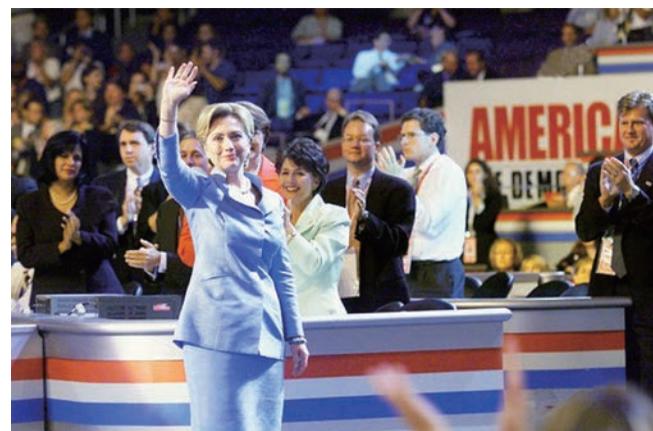
（翻譯作者：粥叔；原載鳳凰網）



希拉裏在丹佛的一次競選集會上針對醫療改革發表了慷慨激昂的演講。



2000年2月6日，希拉裏正式宣布競選美國參議院議員。



2000年8月14日，希拉裏在洛杉磯舉行的民主黨全國代表大會上向群眾揮手致意。

# 我們需要一個什麼樣的美國？

—— 爲什麼一個“粗俗的商人”入主白宮？

中美企業峰會主席 沈群



美國將永遠朝着最美好的未來進發，我們將重塑我們國家的命運並追逐最遠大的夢想。我們必須要做到這一點。我們將再次爲了我們的國家而心懷夢想，心懷贏得美好和成功的夢想。

自FBI重啟對希拉裏郵件門的調查後，民調顯示選票的走向正產生急速的變遷。這回的人生過山車真是在挑戰希拉裏身體和心理底線了——一路凱歌地走來，距離進白宮祇差一步時猛然發現眼前的“白宮”竟是監獄！隨着特朗普一聲“正義得到伸張”，很多民主黨也紛紛倒戈，美國大選也第一次史上罕見地居然出現對於已經投票的人怎樣重新改正選票的浪潮……

一切迹象表明特朗普即將入主白宮！（本文發表於11月7日大選結果揭曉之前——編者注）

在葛底斯堡，這個美國前總統林肯發表美國歷史上最著名演說的地方，特朗普也發表了一個受全體美國人關注的演講——闡述了他一旦當選後的“百日維新”計劃。他把這一計劃稱作他和美國人民的一份合同。

其實時至今日特朗普如果當選美國總統已不會讓人感到驚訝，真正驚人的事是幾個月前發生在共和黨全國代表大會上——他一舉戰勝黨內其他競選對手獲得共和黨推舉

的總統候選人。這一事實足以看到特朗普在全美已具有的影響力。

那爲什麼這個在美國政界名不見經傳，粗俗得經常制造侮辱婦女言論的人會贏得如此影響力呢？其實歸根結底還是一個核心的問題——美國人需要一個什麼樣的美國。

任何一個有頭腦懂歷史的人都能看到，今日之美國與過去一百年歷史中的任何一個時期相比（可能祇有二九年經濟危機時除外），都是深陷危機的。（雖然這絲毫不妨礙她綜合各項指數來看仍然無愧于當今世界第一強國）。

奧巴馬政府在炫耀自己政績的同時，我們看到的是如下事實：

美國已創下史無前例的25萬億的國債，（這些最終都是要美國納稅人在未來買單的）；

一千多萬非法移民已經開始並終將全部“轉正”，（這對幾倍于這個數字的正躍躍欲試要非法入境的各國人士起到了難以比擬的鼓勵和示範效應）；

奧巴馬醫保使全美的醫療體系

陷入泥沼，（四大保險公司三家退出，祇剩的一家已決定大幅上漲價格）；

以克林頓基金會爲代表的民主黨高層政治利益集團已經形成了和美國乃至外國財團的利益交換機制，（這已有系列的證據表明）……

這就是爲什麼特朗普在演講中說“國難當頭”。因而說美國照此下去“國將不國”也并不誇張。

70歲的特朗普在功成名就享受天倫之樂的前一刻，爲了維護國父華盛頓建國的初心，爲了拯救生活在疾苦之中的部分國民，他不懼犧牲而踏足政治，代表人民向資本與政治利益集團宣戰。

現在美國人都已清楚特朗普在競選過程中一再強調的“美國第一”原則。正如一個老牌民主黨人說的“當我們追逐那遠離我們的土地上的和平和正義的怪獸時，將我們和我們的理念強加在那些拒絕我們的教導的陌生人身上時，我們卻忽略了我們自己的國家和我們的人民，我們的鄰居，我們自己孩子和自己的朋友”。

是的，美國的納稅人已經厭倦

了在全世界養着80個國家的美軍基地，在大約130個國家有地面軍事人員。而特朗普是唯一的總統候選人看到美國不能同時和整個世界開戰。看到美國尋求與俄羅斯和中國對抗是多麼的沒有意義。他具備一個美國總統應該具有的潛在智力，預見與理性。

在經濟上他的目標——創造2500萬個就業機會及八年消滅國家赤字是誘人的，但同時也是讓人相信的。因爲特朗普作爲自己集團的CEO所打造出的業績遍布全美的特朗普商業帝國，這無疑提供了比任何一個沒有商業成功記錄的候選人都更有說服力的佐政。

政府的政策無論在國內還是國外，首先尋求自己國家的利益，這正是華盛頓等一批美國立國者們的智慧和傳統。祇有真正明確什麼是美國人的利益並對這些利益作出充分的承諾，才能明智地在國內和世界採取行動。而特朗普正是在這一點上越來越得到美國更多數人的認可。

是的，特朗普并不完美，他甚至是有嚴重缺陷的人。但早在二十

多年前柯林頓總統當政時美國人民就已經經歷過一次全國大思辨。那是由克林頓冒天下大不韙，在白宮與陸文司基出軌所引發的——是不是要因此道德問題彈劾總統？結果最後一種流行的論斷占據了主流——那是他和他老婆的事，他祇要能把我們的經濟搞好，讓他有100個女朋友吧。

正如近日一位資深民主黨人所言：

“糾纏于他（特朗普）的缺點和錯誤是一種對您關我們人民和國家，戰爭與和平，生與死之重大問題的逃避”。

顯然，現在多數美國人都已清楚——我們不是選一個道德上無可挑剔，言談舉止滴水不漏的人，而是要選一個能夠能務實，敢擔當地把美國帶向重生的人。特朗普總統就是這樣應運而生！

這個世界第一強國的總統大選還未完成。各方勢力還在作着洶涌的角逐，民主正在通過這次大選向我們呈現出最根本的價值。如果特朗普勝出，他必將是一個劃時代意義的總統，美國也一定會因他而不同！

## 特朗普已當選美國總統 將給世界帶來哪些震蕩？

■ 李光斗 / 文

轟轟烈烈、四年一度的美國總統大選終於落下帷幕，特朗普贏了。

在郵件門之前，希拉裏的民調支持率一直領先于特朗普。爲什麼特朗普會反超呢？這說明美國人已經厭倦了精英政治，而中國的崛起和美國衰落讓美國人退回了孤立的“美國主義”：美國是美國人的美國，而不是全世界的美國。從今以後美國人不再關心全世界，開始祇關心自己。美國的普羅大眾不再希望去

當世界警察；而是希望一個懂行的商人來重振美國經濟。

特朗普贏了，他那些不靠譜的言論真的會實施嗎？先回顧一下特朗普競選時候說了些什麼？

當選後立即宣布中國是匯率操縱國，制裁中國并與中國開展貿易戰，通過對來自中國的貨物施加關稅予以懲罰，重新爲美國人奪回工作機會；在美墨邊境修一道牆，讓墨西哥買單；美國沒必要爲維護世界和平勞心勞力，北約軍費支出要減減，日本、韓國那些亞洲盟友們

適當自力更生一些；會和普京搞好關係等等。特朗普說：“我的首席外交政策顧問就是我自己，我在這種事上有很好的天賦。”

在FBI決定重啟郵件門調查之前的所有民意調查中，希拉裏支持率一直領先于特朗普。爲什麼民意調查會和實際結果出現這麼大的反差：民調是選舉的風向標，但無論是網絡民意，還是電話民調，都不能百分之百信賴。因爲在民意調查中人們會隱藏自己的真實意圖，在專制國家尤其如此。關鍵不是有多少粉

絲給你點贊，而是看有多少人願意出錢打賞。除了線上動員，地推和挨家挨戶拜票收效更大，而這一直是共和黨的強項。

再看一下特朗普的競選團隊，特朗普競選活動執行總裁斯蒂芬·班農，曾是極右翼網站Breitbart News的負責人，特朗普本人就以右翼主義出名，特朗普成爲美國總統，那麼美國的主流意識形態就要集體往右轉了。

美國首都所在的哥倫比亞特區有93%的選票都投給了希拉裏，但

政治精英已決定不了美國的走向。這次美國大選，所有美國主流媒體和商界大佬都號召大家不要投票給特朗普，但選民卻把選票投給了這個不靠譜的人。一個民意統一的美國不復存在，美國底層和精英出現分歧，底層覺醒，200多年來首次出現一個“民意分裂、失去共識”最難管制的國家。

特朗普的任性和出爾反爾，會讓全世界不適應，他一定會對美國和世界掀起巨大的震動，全世界領導人都要學習如何與一個杜特爾特式的人物相處。

# 特朗普勝選對中國的六大影響

對於那些證明是我們朋友的人，我們必須慷慨。我們渴望和平地生活，並與俄羅斯和中國建立友誼。我們與這兩個國家有嚴重分歧，所以必須擦亮眼睛對待他們。但我們并不一定非要成為對手。我們應該基於共同利益，求同存異。像俄羅斯就已經看到了伊斯蘭恐怖主義令人恐懼之處。



北京時間11月9日下午，美國總統大選結果揭曉，特朗普在選舉人票上已大幅領先希拉裏，基本鎖定當選美國總統。同時舉行的國會選舉結果顯示共和黨勢必繼續控制參眾兩院。

儘管昨日美國駐華大使鮑卡斯已經給中國送上定心丸：“無論哪一位總統候選人在大選中獲勝，都不會影響中美兩國的關係。”

但影響肯定是有的，邊驛卒梳理出特朗普上臺對中國的六大影響：

## 1、對中國商品徵收高額關稅，加大中國經濟下行壓力

特朗普在過去的競選演講中，頻頻“吐槽”中國。

他曾多次指責中國操縱人民幣匯率，使中國出口產品在全球市場上更有競爭力，並稱中國在貿易問題上“殺死”美國；

他曾表示，如果當選，要對中國進口的產品徵收45%的重稅；

他曾在共和黨辯論會上說：“我會讓工作崗位從中國回來……我會讓工作崗位回來，而且我會非常快地開始讓它們回來”；

他甚至會用“強姦”來形容美國對中國的貿易逆差問題。據CNN報道，特朗普在印第安納州競選集會上談中美貿易差額問題時說：“我們不能繼續讓中國強姦我們的國家。他們（中國）現在就是這麼做的。”

目前的中美貿易中，美國是中國的第二大貿易伙伴，而中國則已經超過加拿大成為美國最大貿易伙伴。但中國擁有的大量外匯儲備和對美巨大的貿易順差。

特朗普更具保護主義色彩的貿易政策將成為影響未來中美貿易關係穩定和發展的消極因素。

當被問及特朗普對進口中國的商品徵收45%的關稅的提議的看法時，鮑卡斯說，等到候選人當選了，他們就會發現在大選中說的很多事并不像他們以為的那麼可行。

分析認為，儘管特朗普強加45%的關稅（從中國進口的貨物）的政策在現實中未必能夠得到實施，

但它表達了一個非常明確的信號：可能對從中國進口的特定商品徵收懲罰性關稅，例如在紡織、化工、鋼鐵和橡膠等領域的商品。如此一來，中國的出口必將會受到影響，中美貿易很有可能進入一段“冰凍期”。在目前中國經濟增速放緩的情況下，這勢必會加大中國經濟下行壓力。

不過，中美作為世界上最重要的雙邊貿易伙伴，合則兩利，鬥則俱傷，因此，中美全面貿易戰的可能性也不大，但局部貿易戰則可能爆發。

## 2、或加大人民幣貶值壓力

在匯率方面，美國將會對華發難。

特朗普曾攻擊中國政府操縱人民幣，大大削弱了美國公司的競爭力，美國企業正在遭受中國企業的“屠殺”。因此，不同于此前的奧巴馬政府，未來美國政府很可能會將中國列入匯率操縱國的黑名單，實施某種程度的報復性措施，例如前文所說的對華進口商品徵收45%的關稅。

此外，特朗普政府也可能會採取美元貶值的方式，為美國企業創造有益的貿易條件。他曾公開宣稱“支持低利率”，並對現任美聯儲主席珍妮特·耶倫可能加息的政策表示不滿。不過，美國財政部曾重申中國不是匯率操縱國，並對中國政府近年來推進匯改的努力做出肯定。

由此看來，特朗普預計很難改變美聯儲的加息進程，但可能加劇中國資本外流，從而加大中期人民幣貶值壓力。特朗普主張削減企業所得稅和對遷回海外利潤的美國企業僅徵低稅，可能會吸引美國海外資金更多地回歸國內，加劇中國資本外流。

## 3、拋棄TPP，對中國利好

特朗普曾在講公開稱不會允許美國加入跨太平洋伙伴關係協

定（TPP），稱該協議是對美國人民的背叛，將會擴大美國的貿易逆差，減少美國的製造業崗位。認為該協議“是對美國商業的攻擊”，是一個壞交易（bad deal）”。

如果美國撤出，該協定失敗，中國就可以避免因被這項貿易協定排除在外而遭遇的不利經濟影響。

不過，特朗普反對TPP的聲音很可能只是競選語言。TPP并不是一個純粹削減關稅壁壘的協議，還包括知識產權保護、勞工標準、環境保護等諸多內容。其目的在於實現美國主導下的新型一體化和貿易自由化，扭轉目前這種“中國受益、美國吃虧”的格局，倡導美國的價值觀，進一步密切和鞏固同盟關係。

## 4、對中國“低調且保持尊重”

雖然特朗普在公開演講中頻頻針對中國，但外媒卻一直宣稱，特朗普是中國派來的“臥底”。其原因就在於特朗普對待中美關係的態度。

在4月就外交政策發表演講時，特朗普抨擊奧巴馬政府的外交政策是一場“災難”，特朗普表示如果自己當選，將把美國和美國人民的利益放在首位，實施“美國優先”的政策，並在外交方面尋求與中國和俄羅斯之間發展關係。

關於中國的部分，特朗普在演講中是這麼說的：

對於那些證明是我們朋友的人，我們必須慷慨。我們渴望和平地生活，並與俄羅斯和中國建立友誼。我們與這兩個國家有嚴重分歧，所以必須擦亮眼睛對待他們。但我們并不一定非要成為對手。我們應該基於共同利益，求同存異。像俄羅斯就已經看到了伊斯蘭恐怖主義令人恐懼之處。

要進入一個繁榮的新世紀，修復與中國的關係是另一重要步驟。中國尊重強國，讓他們在經濟上占據優勢，我們已經失去了他們的尊重，我們和中國有龐大的貿易赤字，我們必須盡快找到方法來平衡這種赤字。強大、聰慧的美國一定是能

和中國結交好友的美國。我們可以彼此獲益，而互不干涉。

特朗普也沒少“稱贊”中國：“中國人的抱負之高是你們想象不到的，他們內心深處認為自己是不可戰勝的”；“我們紐約的喬治·華盛頓大橋跟中國的橋比起來，簡直就是小兒科”；“我愛中國，世界上最大的銀行來自中國”。他認為中國是一個強大的競爭對手，所以美國需要強大的領導人，以強大的領導力來和中國談判博弈。

5月，在一場造勢活動中，他的競選團隊在現場發放寫有“美國華裔愛特朗普”（Chinese American Loves Trump）字樣的T恤，特朗普則又在現場高喊“我愛中國人”……

特朗普的政策顧問瓦羅在接受BBC採訪時也表示，與奧巴馬政府高調向世界宣布“重返亞洲”不同，特朗普政府會對中國“低調且保持尊重”。

## 5、特朗普的亞洲戰略不可預測，對中國既是機遇也是挑戰

在地緣政治和軍事安全上，特朗普政府很可能會出現一定程度上的政策混亂。

一方面，特朗普認為美軍國防開支占經濟總量的比例處於二戰以來的最低水平，希望加大軍事方面的投入來重塑美國的軍事力量和領導地位。特朗普給中國在南海的活動貼上軍事化的標籤，並猛烈批評美國政府的不作為。

但另一方面，特朗普也表現出一定程度的孤立主義傾向，試圖從全球範圍內實施戰略收縮，例如試圖與俄羅斯實現某種和解和在打擊“伊斯蘭國”方面的合作，要求日韓等盟國分擔美國實施安全保證的費用。這種戰略收縮無疑將擴大中國在亞太地區的影響力。

特朗普曾說會與金正恩進行直接對話，威脅韓國要撤回駐韓美軍。解禁集體自衛權的日本也會加快向“正常國家”的轉變。在這種情況下，地區權力格局將發生劇烈的變動，

既是機遇也是挑戰。這對中國的實力運用和外交智慧都提出了非常高的要求。如果應對有力，東亞地區將成為中國穩定的權力輻射區，徹底清除冷戰的餘毒。如果應對不力，該地區將被失衡的權力格局進一步撕裂，成為地緣政治上的破碎地帶，變成不斷給中國帶來安全挑戰的麻煩之源。

特朗普在回答有關南海的問題時稱，“不認為美國會為了中國的行動而開啟第三次世界大戰”，聲稱自己“非常了解中國”。但他拒絕說明他會對中國採取什麼舉措，“我們必須讓人捉摸不透”。在回答“如果中國占領日本所說的尖閣列島（即釣魚島），美國要做什麼”時，特朗普稱“我不喜歡告訴你我會怎麼做”。

## 6、在氣候變化領域，中美所取得成果或將付諸東流

特朗普早前曾誓言，一旦競選成功，將取消2015年簽署的《巴黎協定》，主張美國退出《巴黎協定》。他認為，巴黎氣候變化協議會美國商業造成不利，會使“國外官僚控制美國的能源使用量”。此舉引發了包括霍金在內的375位科學家聯名致信特朗普，反對其有關氣候變化的言論。

中國氣候變化事務特別代表解振華也對特朗普反對《巴黎協定》的發言作出回應：“我相信如果是一個明智的領導人，他應該知道所有的政策措施應該順應世界發展的潮流。”

在過去兩年中，中美就氣候變化議題發表多項聯合聲明，兩國領導人也多次會晤討論氣候變化議題，從“莊園會晤”到“瀛臺夜話”，到“白宮秋叙”，再到今年9月杭州的西子湖畔，“習奧會”的每一個經典場景裏，氣候話題都在其中占據了重要分量。

如果特朗普政府堅持退出《巴黎協定》，中美過去兩年間在氣候議題上所取得的成果或將付諸東流。

類別	序號	產品代碼	品名	瓶/盒	粒數/瓶	零賣每瓶	整盒購買	類別	序號	產品代碼	品名	瓶/盒	粒數/瓶	零賣每瓶	整盒購買
兒童保健	1	SUWKIDL-60	寶寶健	15	60 Tablets	\$3.85	\$3.47	蛋白質類	48	SUWPROTEIN-NH	蛋白粉	12	454 Grams	\$19.85	\$17.87
	2	SUWINNO-CAL-KIDS	兒童鈣粉	11	454 Grams	\$16	\$14.4		49	SUWALBUMIN-100	極品白蛋白	12	100 Tablets	\$11.85	\$10.67
	3	SUWHYPE-50	兒童海霸魚油	30	50 Softgels	\$5.89	\$5.3		50	SUWCOLLAGEN-100-P	膠原蛋白	12	100 Capsules	\$11.95	\$10.76
	4	SUWCALF-30	兒童水果鈣	24	30 Tablets	\$2.95	\$2.66		51	SUWIMGB-100	免疫球蛋白	12	100 Tablets	\$8.3	\$7.47
	5	SUWMEGA-100	MEGA蜂膠丸	12	100 Capsules	\$22	\$19.8		52	SUWMAXICOLO-100	牛初乳	12	100 Tablets	\$7.95	\$7.16
老年保健	6	SUWCARDIO-60	保心靈	15	60 Capsules	\$9.95	\$8.96	53	SUWMARI-100	魚蛋白	12	100 Tablets	\$13.95	\$12.56	
	7	SUWLECI-200-HYP-AB	海霸卵磷脂	12	200 Softgels	\$6.23	\$5.61	魚油類	54	SUWFISH-200-11	超級10+1	24	200 Softgels	\$7.95	\$7.16
	8	SUWPLAC-100-DNA	核酸羊胎素	12	100 Softgels	\$13.95	\$12.5		55	SUWFISH-200-FUHENH	複合魚油	12	200 Softgels	\$5.49	\$4.94
	9	SUWPLAC-100-LADY	核酸羊胎素	12	100 Softgels	\$9.15	\$8.24		56	SUWHYPE-100	海霸魚油	12	100 Softgels	\$14.95	\$13.46
	10	SUWPLAC-100-NH-7W	活細胞羊胎素	24	100 Capsules	\$4.55	\$4.1		57	SUWHYPE-100-HB	海霸魚油	12	100 Softgels	\$10.85	\$9.77
	11	SUWMEMORY-60	健腦素	15	60 Capsules	\$6.3	\$5.67		58	SUWFISH-100-GRN	綠茶魚油	12	100 Softgels	\$5.39	\$4.85
	12	SUWNUKIDN-60	健腎錠	15	60 Tablets	\$10.5	\$9.45		59	SUWFISH-100-BF	魚油	12	100 Softgels	\$3.19	\$2.87
	13	SUWNUDIAB-180	克糖錠	15	180 Tablets	\$19	\$17.1		60	SUWFISH-300-R	魚油	12	300 Softgels	\$8.19	\$7.37
	14	SUWMULV-300-SILVER	老年維他命	15	300 Tablets	\$11.99	\$10.79		61	SUWFISH-100-NH-BR	魚油	12	100 Softgels	\$3.75	\$3.38
	15	SUWLECI-100-NH	卵磷脂	12	100 Softgels	\$4.25	\$3.83		62	SUWFISH-200-NH-BR	魚油	20	200 Softgels	\$7.45	\$6.71
16	SUWLECI-200-NH	卵磷脂	15	200 Softgels	\$5.95	\$5.36	63		SUWFISH-300-NHBR	魚油	12	300 Softgels	\$11.21	\$10.09	
男人保健	17	SUWLECI-300-NH	卵磷脂	12	300 Softgels	\$7.45	\$6.71	64	SUWFISH-300-369	魚油 3.6.9	16	300 Softgels	\$12.95	\$11.66	
	18	SUWEYEA-120	明目劑	12	120 Softgels	\$12.6	\$11.34	65	SUWFISH-100-BR369	魚油3.6.9	12	100 Softgels	\$3.65	\$3.29	
	19	SUWMELA-60-NH	腦白金	24	60 Tablets	\$2.58	\$2.32	各類蜂膠產品	66	SUWPLTAR-CAP	巴西蜂膠丸	14	60 Capsules	\$22	\$19.8
	20	SUWLIVE-200-G	強肝丸	15	200 Softgels	\$13.5	\$12.15		67	SUWPLTAR-35	巴西蜂膠液35	36	30 ml	\$12	\$10.8
	21	SUWLUNG-50	清肺寶	15	50 Capsules	\$9.6	\$8.64		68	SUWPLTAR-40	巴西蜂膠液40	36	30 ml	\$16	\$14.4
	22	SUWANTI-100	時光倒流	12	100 Softgels	\$9.49	\$8.54		69	SUWPLTAR-60	巴西蜂膠液60	24	30 ml	\$18	\$17
	23	SUWFIBER-300	纖維素	15	300 Capsules	\$9.95	\$8.96		70	SUWPLTAR-80	巴西蜂膠液80	12	30 ml	\$30	\$26
	24	SUWGINK-200	銀杏	12	200 Softgels	\$9.95	\$8.96		71	SUWUBF-200	蜂膠丸	12	200 Softgels	\$9.95	\$8.96
	25	SUWMACA-90	瑪雅馬卡	12	90 Capsules	\$8.99	\$8.09		72	SUWROYAL-200	蜂王漿膠囊	12	200 Softgels	\$12.95	\$11.66
	26	SUWV-AMERICA-30	美洲威	12	30 Tablets	\$24.95	\$22.46		73	SUWBEE-60	天然蜂膠	15	60 Softgels	\$6.79	\$6.11
27	SUWDAILY-100-M	男力維	12	100 Tablets	\$5.1	\$4.59	植物藥物類		74	SUWACAI-120	巴西莓	12	120 Capsules	\$9.45	\$8.51
28	SUWPROSTA-60	攝護錠	15	60 Capsules	\$9.95	\$8.96			75	SUWSOY-100	大豆異黃酮	12	100 Capsules	\$6.85	\$6.17
29	SUWESTRO-60	雌性調理素	15	60 Capsules	\$9.95	\$8.96		76	SUWCCP-100	冬蟲夏草粉	12	100 gram	\$42	\$33.6	
30	SUWBEAUTY-90-GLD	精華素	24	90 Capsules	\$1.99	\$1.79		77	SUWCHC-100	冬蟲夏草膠囊	12	100 Capsules	\$23	\$18.4	
31	SUWBEAUTY-90-GRN	精華素	24	90 Capsules	\$1.99	\$1.79		78	SUWGINSENG-60	花旗參膠囊	24	60 Capsules	\$4.2	\$3.78	
32	SUWDAILY-100-W	女健寶	12	100 Tablets	\$5.63	\$5.07		79	SUWLZ	靈芝顆粒	12	100 gram 5倍濃縮	\$36	\$28.8	
33	SUWV-FEMALE-30	偉妹	12	30 Capsules	\$15.5	\$13.95		80	SUWALOE-100	蘆薈	12	100 Softgels	\$6.05	\$5.45	
34	SUWLCARN-120	左旋肉碱	12	120 Capsules	\$8.2	\$7.38		81	SUWNONI-180	羅梨	12	180 Capsules	\$8.36	\$7.52	
35	SUWCALQ-160-CB	液體鈣	12	160 Softgels	\$4.35	\$3.92		82	SUWSPH-100	螺旋藻	15	100 Capsules	\$6.21	\$5.59	
36	SUWBIOCAL-120-CAP	百傲活性鈣	12	120 Capsules	\$9.9	\$8.91		83	SUWGREE-TEA-100	綠茶素	15	100 Tablets	\$7.95	\$7.16	
骨關節保健	37	SUWCOLLAGEN-90	骨膠原	12	90 Capsules	\$12.85	\$11.57	84	SUWPAPAYA-200	木瓜酵素	12	200 Tablets	\$9.17	\$8.25	
	38	SUWARTH-120	關節靈	12	120 Tablets	\$10.99	\$9.89	85	SUWGRAP-100	葡萄籽	15	100 Tablets	\$7.99	\$7.19	
	39	SUWRFS-60	紅藥噴劑	12	60 ml	\$7.95	\$7.16	86	SUWGRAP-300	葡萄籽	15	300 Tablets	\$19.75	\$17.78	
	40	SUWSHAR-100	鯊魚軟骨	12	100 Capsules	\$9.45	\$8.51	87	SUWTOMATO-100	茄紅素	15	100 Tablets	\$7.99	\$7.19	
	41	SUWSHAR-300	鯊魚軟骨	12	300 Capsules	\$19.9	\$17.91	88	SUWRS	人參顆粒	12	100 gram 5倍濃縮	\$53	\$42.4	
	42	SUWCORAL-200	珊瑚鈣	18	200 Tablets	\$6.3	\$5.67	89	SUWSEABUCK-120	有機純沙棘王	12	120 Softgels	\$15.3	\$13.77	
	43	SUWCALF-250	水果鈣	15	250 Tablets	\$8.2	\$7.50	90	SUWEPO-200	月見草油	12	200 Softgels	\$6.35	\$5.72	
維生素類	44	SUWVITA-250-400IU	天然VE	12	250 Softgels	\$9.95	\$8.96								
	46	SUWVITAB-100	維他命B	15	100 Tablets	\$5.2	\$4.68								
	46	SUWVITA-100-CHEW	維他命C	12	100 Tablets	\$3.5	\$3.15								
	47	SUWMULVITA-300	綜合維他命	15	300 Tablets	\$8.8	\$7.92								

保健說明及郵購方法:

長期以來，本報提供的物美價廉的保健品郵購服務，得到了廣大讀者的關愛和信賴。我們推出了整盒購買特殊折扣的政策。同時有的品種生產廠家或供貨商也不提供零散包裝，必須整盒購買。上面的保健品分類不是很科學，因為一個品種可能涵蓋幾個類別，這裏不去重複；分類的目的主要是為了查找方便，望周知。

郵購方法: 請自己計算總額，美國國內加郵費一律 \$8 (也可以代為直接郵寄去中國大陸，請聯系)，然後，支票請寄: Sino US Times, 580 West Monterey Ave. #416, Pomona, CA 91769  
TEL: 626-282-8661。

# 巴西蜂膠液 美國蜂膠丸 (批發價供應)

全世界最好蜂膠產在巴西，原廠巴西百益牌蜂膠開發最早、歷史最長、品質最好

保萊塔牌蜂膠經過巴西國家蜂膠實驗室,聖保羅大學,巴西聯邦農業部,美國FDA等權威機構登記註冊并聯合認證。



35% 巴西保萊塔牌  
綠蜂膠液 (酒精提  
取蜂膠, 價格低廉)  
30毫升/瓶, 16瓶/盒,  
\$12/瓶, 特價: \$176/盒



40% 巴西保萊塔牌  
綠蜂膠液  
(無酒精; 無蠟)  
30毫升/瓶, 36瓶/盒,  
\$16/瓶, 特價: \$180/打



60% 巴西保萊塔牌  
綠蜂膠液  
(濃度較高, 無蠟)  
30毫升/瓶, 24瓶/盒,  
\$18/瓶, 特價: \$408/盒



80% 巴西保萊塔牌  
綠蜂膠液  
(濃度最高, 無蠟)  
30毫升/瓶, 12瓶/盒,  
\$30/瓶, 特價: \$312/盒



超三自然蜂膠軟膠囊  
200粒/瓶, 12瓶/打,  
\$13/瓶, 特價: \$135/打

## 訂購說明:

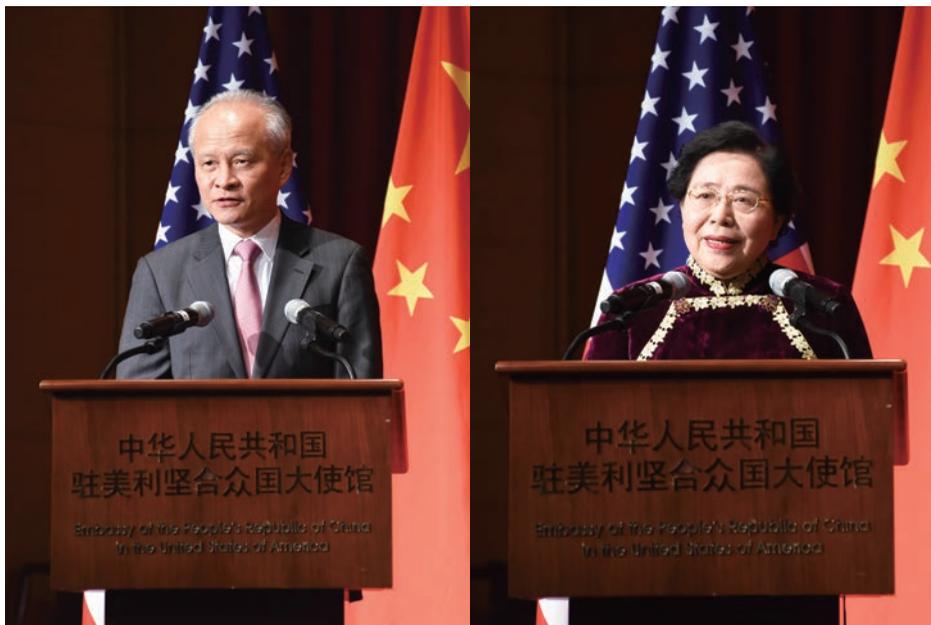
1. 每盒 (或每兩打) 售價含美國國內郵費 (一打以內需加郵費\$5);
2. 如果需要直接寄去大陸, 任何批發數量, 增加\$8, 則以快遞方式寄往指定地點;
3. 本報祇接受郵購, 支票請付: Sino US TIMES, Inc., 請寄到 580 West Monterey Ave. #416, Pomona, CA 91769;
4. 來信請注明收貨人地址和電話。

最佳聯系方法:  
電子郵件到sino.us.weekly@gmail.com  
電話: 626-282-8661

本欄蜂膠產品是《美中時報》報社提供的特價服務, 保證價格最低, 希望廣為利用, 并請支持本報發展。

兩國合作的又一座豐碑

# 中美共建中國園項目開工典禮 在華盛頓舉行



中國駐美國大使崔天凱(左)和中國園項目中方總執行人江澤慧(右)在慶祝招待會上致辭。

中美共同舉行中國園項目開工典禮是落實兩國元首今年9月杭州會晤成果的具體舉措。中國園是中美友誼的象徵，是兩國人文交流合作互利共贏的典範。中國園建成後必將成為華盛頓乃至美東地區的新地標，在兩國人民之間架起一座獨具特色的橋梁，為構建中美新型大國關係不斷注入新動力。

## ■ 本報記者李永田洛杉磯報道

中國駐美大使館消息10月28日，中美共建中國園項目開工典禮在美國首都華盛頓國家樹木園舉行。同日晚，中國駐美國大使崔天凱在使館舉行慶祝招待會。國家林業局局長張建龍，全國政協人口資源環境委員會副主任、國家林業局國際竹藤中心主任、中國園項目中方總執行人江澤慧，中國駐美大使崔天凱及美國農業部副部長及首席科學家沃塔基，副國務卿諾維利等出席上述活動。

張建龍局長表示，中國園承載

着13億中國人民對美國人民的友好情誼，中國園建設全面啟動並順利推進，將為促進中美文化交流、增進兩國人民友誼、推動中美關係進一步發揮積極作用。

江澤慧主任表示，中美共建中國園項目自2004年啟動以來，凝聚了兩國領導人的關懷以及中美衆多有識之士的心血和智慧。今天中美雙方舉行中國園項目開工典禮，標志着一個12年的夢想終將變成現實。中美雙方將秉持團結合作的精神，加強溝通與協調，一定要把中國園建設成為古代文化與現代文明交相輝映的世界文化精品，並為增

進中美文化交流合作及兩國人民友誼，促進中美關係發展作出新的貢獻。

崔天凱大使表示，中美共同舉行中國園項目開工典禮是落實兩國元首今年9月杭州會晤成果的具體舉措。中國園是中美友誼的象徵，是兩國人文交流合作互利共贏的典範。中國園建成後必將成為華盛頓乃至美東地區的新地標，在兩國人民之間架起一座獨具特色的橋梁，為構建中美新型大國關係不斷注入新動力。

沃塔基副部長表示，感謝中國人民將中國園作為禮物送給美國人

民。美國農業部願同中方一道，推動早日建成中國園項目，吸引更多美國民眾來中國園感受中國的園林藝術魅力和中國文化的深厚底蘊。

諾維利副國務卿表示，中美共建中國園是兩國合作的又一座豐碑，是雙方共同努力的成果。當前中美各領域務實合作蓬勃開展，我們期待兩國各領域合作像中美共建中國園一樣，不斷開花、結果，造福兩國和兩國人民。

中國外交部、科技部、文化部、國家林業局、江蘇省揚州市等部門和地方代表及中國駐美使館官員，美國白宮、國務院、農業部、華盛

頓市政府、美國國家樹木園、全美中國園基金會代表及旅美華人華僑代表等200餘人出席了當天舉行的開工儀式和招待會。招待會上還播放了介紹中國園的宣傳片。來自中美兩國的藝術家及中國駐美使館陽光學校的孩子們呈獻了一場精彩的文藝表演，受到來賓們熱烈歡迎。

中國園項目是中美兩國政府間重要合作項目。自2004年10月正式啟動以來，該項目得到中美雙方高度重視，列入2015年習近平主席對美國進行國事訪問及2016年中美元首相州會晤成果清單。



江澤慧(右五)、崔天凱(右三)、諾維利(左四)等人出席開工典禮並為其奠基。

中通快遞紐交所上市

# 向全世界打開“中國快遞”之窗

中通快遞將盡心盡力使每一位員工享有“健康的身體、快樂的工作、幸福的生活”，全心全意為每一位客戶謀利益、促發展。全體中通人將牢記使命，勇擔責任，為實現“做有尊嚴、受人尊敬的百年企業”和“發揚光大民族快遞”的“中通夢”而努力奮鬥。



■ 本報記者梅宗寶北京報道

美國當地時間10月27日，中通快遞登陸紐交所，融資近100億元人民幣，成為繼2014年阿裏巴巴在美首次公開募股（IPO）之後最大規模的中國企業赴美融資案例，也是截至目前今年美國資本市場規模最大的IPO。中通快遞，向全世界正式打開“中國快遞”之窗。

根據招股說明書，中通快遞本次共發行7210萬美國存托股，募資約14億美元。當天早晨九點半，中

通快遞董事長賴梅鬆在紐交所敲響開市鐘，其股票定價為每股19.5美元，高于招股說明書的每股16.5至18.5美元區間。一個小時後，開盤價出現，為每股18.4美元。

對於當天IPO的表現，賴梅鬆向記者表示：“跌一點、漲一點也都正常，不在於一時一刻。我們相信一定會給股東帶來好的回報。”截止當日收盤，中通快遞的股價為每股16.55美元，跌幅逾15%。

據官網介紹，中通快遞是一家集快遞、物流及其他業務於一體的大型

集團公司，註冊商標“中通”、“zto”。在“誠信、創新、發展、和諧”的核心價值觀引領下，全體中通人以“用我們的產品，造就更多人的幸福”為使命，提供着迅速、方便、安全、準確的快遞服務，贏得了社會各界的信賴和支持，多次榮獲“中國快遞行業十大影響力品牌”和“中國快遞行業客戶滿意安全放心十佳品牌”等榮譽稱號。

“譽滿中華，通達天下”。中通快遞將盡心盡力使每一位員工享有“健康的

身體、快樂的工作、幸福的生活”，全心全意為每一位客戶謀利益、促發展。全體中通人將牢記使命，勇擔責任，為實現“做有尊嚴、受人尊敬的百年企業”和“發揚光大民族快遞”的“中通夢”而努力奮鬥。

據中新社報道，最近一年，中國五大民營快遞公司順豐、韻達、中通、圓通、申通皆在融資上市方面邁出重要步伐。與其它四家在中國A股借殼上市不同，中通選擇在美國IPO。賴梅鬆說，到美國上市將使中通品牌得到更多國內外潛在客戶與

境業務和國際業務的拓展，有助於建立優質長期的投資者基礎，並借此機會向國外展示有中國特色的快遞發展模式，讓更多的人了解中國快遞和中國市場。

根據艾瑞諮詢的報告，中國已成為全球最大的快遞市場，2015年件量達到206.7億件，是美國市場的1.5倍。成立於2002年的中通快遞，2015年的中國市場份額為14.3%，在五大民營快遞公司中排第二。

（圖為中新社記者廖攀攝）

## 百勝中國完成分拆 以獨立公司身份于紐交所上市



■ 中新社記者李佳佳上海報道

擁有肯德基、必勝客和Taco Bell三大品牌在中國大陸獨家經營權的百勝中國，11月1日宣布已完成從Yum! Brands（百勝餐飲集團）的分拆，并于當日以獨立公司的身份在紐約證券交易所正式上市。

上市慶祝儀式同時在紐約和上海舉行。Yum! Brands首席執行官Greg Creed和百勝中國首席執行官潘偉奇分別在兩地敲響上市鐘聲，正式拉開

交易序幕。這也是紐約證券交易所首次為慶祝一家公司在紐交所上市而在中國舉行遠程敲鐘儀式。

潘偉奇表示，中國城鎮化進程、迅速壯大的中產階層等，都為高品質餐飲市場帶來巨大的發展機會。百勝中國擁有三大全球知名品牌肯德基、必勝客和Taco Bell在中國大陸的獨家經營權，擁有小肥羊和東方既白兩個獨一無二的本地品牌，加之覆蓋全國1100多座城市的強大業務版圖，這都為其創造了極有利

的條件，來抓住這一歷史機遇。對於中國餐飲業日趨激烈的市場競爭，潘偉奇亦稱之為“好現象”，“中國人口基數龐大，但餐飲業的發展還很不足，我們對中國市場的發展充滿信心”。

2015年10月20日，百勝餐飲集團正式宣布分拆中國業務的決定。2016年9月初，百勝餐飲首次披露分拆消息以來的重大進展，宣布春華資本和螞蟻金服共計4.6億美元戰略投資百勝中國，其中春華資本投資4.1

億美元，螞蟻金服投資5000萬美元。9月15日，百勝中國董事會成立。9月下旬，百勝中國向美國證券監管機構提交類似招股書的S-1文件，披露更多分拆細節。紐約當地時間10月11日，百勝中國在紐約舉行的百勝中國年度投資者大會上闡述成為獨立公司後的願景：百勝中國將成為中國最大的獨立餐飲企業，此前一直為業界關注的小肥羊也被列為分拆後新公司的增長點。

在1日的上市慶祝儀式上，潘

偉奇重申了這一願景，除小肥羊外，Taco Bell也將很快進入中國市場，它與小肥羊一起被視為百勝中國未來的“雙引擎”。

對於外界關心的戰略投資方是否會插手新公司管理，潘偉奇僅表示“今後還是由我們自己來運營”，而在發展路徑上，百勝中國仍將堅持“自營店”為主的道路。截至目前，百勝中國及其戰略投資方均未發布進一步的投資計劃。

上市慶祝儀式同時在紐約和上海舉行。Yum! Brands首席執行官Greg Creed和百勝中國首席執行官潘偉奇分別在兩地敲響上市鐘聲，正式拉開交易序幕。這也是紐約證券交易所首次為慶祝一家公司在紐交所上市而在中國舉行遠程敲鐘儀式。

## 回應美國 SEC 調查

## 阿裏：對惡意行為保留訴訟權利

“我們習慣了空頭和競爭對手的攪局，比這更荒謬和可笑的還有更多，但這決不會影響和幹擾我們。我們相信市場最終還是靠業績說話。”



正當阿裏巴巴如火如荼準備“雙十一”購物狂歡時，證券市場再次傳出和諧聲音。

11月2日，據《紐約郵報》(The New York Post) 報道，在美國證券交易委員會 (Securities and Exchange Commission, 簡稱 SEC) 調查阿裏巴巴的會計操作之際，至少有一名阿裏巴巴的告密者向 SEC 提供了信息。這名告密者的身份已得到確認，是阿裏巴巴的一位高管，SEC 于今年早些時候在這名人士的幫助下發起了調查。據報道，SEC 正在調查阿裏巴巴財務報表中對物流平臺菜鳥網絡會計處理的缺失。阿裏巴巴對此進行了辯護，並在向 SEC 提交的 20-F 文件第 122 頁就該問題做出澄清。同時，SEC 還在調查與阿裏巴巴“雙十一”購物節相關的數據。

對於上述消息，阿裏巴巴相關人士在接受 21 世紀經濟報道記者採訪時表示，所謂的調查源于半年前美國證監會對阿裏的一次例行問訊。“我們積極全面配合了各種各樣的詢問和查詢，我們也相信總有一天會水落石出。我們早已習慣每年雙 11 期間，各種各樣的攻擊和挑唆。這不是第一次，也絕不會是最後一次。”

不過，對於告密者的身份問題，該人士并未予以回應。11月2日晚間，阿裏巴巴發布了第二財季財報，其營業收入同比上漲 55%，盤前股價開始上漲，市場看起來并未受到 SEC 調查事件的影響。

## SEC 舊事重提

阿裏巴巴遭 SEC 調查是一件舊事。

據 21 世紀經濟報道，今年 5 月 25 日，阿裏巴巴向 SEC 遞交了 2016 財年年報。年報中主動披露了來自 SEC 的例行問訊信息。SEC 的調查重點在於，阿裏巴巴旗下菜鳥網絡的會計操作，以及阿裏巴巴在“雙十一”當天的經營數據。

據阿裏披露的數據，去年“雙十一”當天銷售額超過 140 億美元，比美國“黑色星期五”與“網絡星期一”促銷活動的營收總和還要高。有分析師提出質疑，這個數字可能有所誇大，因為阿裏巴巴將已經下單但未完成的交易 (包括退貨) 也計算在內。

SEC 曾表示，例行問訊不應被證監會或證監會員工解釋或暗示為已違反聯邦法律。但該消息被

解讀為“阿裏巴巴接受 SEC 嚴厲調查。”太平洋廣場市場分析公司 (PacificSquare Research) 等做空機構持續發表觀點，並出現在此次《紐約郵報》的報道中。

此前亦有消息人士透露，阿裏被問訊或與國內競爭對手的舉報有關。對此，前述阿裏巴巴內部人士強調，對阿裏的投資者，已經有詳盡透明的信息披露，並提供了解和判斷阿裏的參照。同時，根據已經掌握的線索和證據，對於做空者和競爭對手的種種惡意的行為，將保留行使法律訴訟的權利。

儘管阿裏巴巴在五月份便澄清了這一事件，仍然未能阻止做空者入場。金融分析公司 S3 Partners 的數據顯示，今年針對阿裏巴巴的做空頭寸飆升了 49%，相當於增加了 39 億美元左右。其中多數是於下半年建立的，9 月底的空頭頭寸更是創出 129 億美元的歷史新高，後略微減少至 116 億美元。

不過，記者查閱數據發現，SEC 的這次例行問訊以及做空者行動，并未影響投資人對阿裏巴巴的信心。5 月 25 日當天，阿裏巴巴股價報收 75.59 美元。此後股價持續攀升，截至記者發稿，其股價為 101.15 美元，

累計漲幅超 30%，相比較 2015 年 9 月的低點反彈了 77%，總市值達到 2524.20 億美元。

據悉，SEC 告密者辦公室成立於 2011 年。有不願具名的法律人士告訴 21 世紀經濟報道記者，根據政策，如果告密者提供的信息最終導致 SEC 對被舉報對象罰款 100 萬美元以上，那麼告密者可以得到罰款的 10% 到 30%。“很難相信是阿裏巴巴的高管告密，畢竟對於持有股票的員工來說，其利益與公司是一致的。”

## 生態前景展現

目前，天貓商城正在備戰今年的雙十一，市場人士預計，當日成交額可能突破 1300 億元。阿裏巴巴旗下的菜鳥網絡和文娛板塊也開始發揮協同效應。

阿裏巴巴集團公布的第二財季財報顯示，集團收入同比增長 55%，達 342.92 億元人民幣；核心電商業務收入同比增長 41%，達 284.93 億元人民幣；移動月度活躍用戶單季度淨增 2300 萬至 4.5 億。

此外，雲計算業務繼續保持了高速擴張，收入連續第六個季度實現三位數增長。本季度，阿裏雲付

費用戶數量增長至 65.1 萬，推動收入同比增長 130%，達到 14.93 億元的歷史新高。雲計算付費用戶數量同比增長 108%，覆蓋金融、醫療、公共交通、能源、制造、政府機構、遊戲、多媒體等行業。

阿裏巴巴集團首席財務官武衛表示，擁有出色盈利能力及現金流的核心電商業務，支持持續投資未來的增長領域，包括雲計算、數字媒體及娛樂、創業項目。“我們預期這些業務中的每一項，都將為消費者和股東帶來長期價值。”

光大證券海外團隊分析師夏君、秦波預計，阿裏巴巴依賴平臺的“馬太效應”實現了流量的自我加強和效率提升，其變現方式正在向多樣化轉變，阿裏雲將成為電商之外的另一個盈利支柱。不過，阿裏巴巴布局的文娛和 O2O 市場，目前還處於整合與投入期，尚無盈利時間表。

因此，投資人士或許並不認為，遭遇調查的舊事會影響市場對阿裏巴巴的判斷。

前述阿裏內部人士也坦言，“我們習慣了空頭和競爭對手的攪局，比這更荒謬和可笑的還有更多，但這決不會影響和幹擾我們。我們相信市場最終還是靠業績說話。”

## 歐美十多個行業協會再促將阿裏巴巴列入“惡名市場”名單

包括美國服裝和鞋類協會在內的 18 個來自北美、歐洲和亞洲的行業協會 10 月 26 日聯名致函美國貿易代表辦公室，再次要求將中國最大電商阿裏巴巴列入“惡名市場”名單。

2015 年 12 月，美國貿易代表辦公室發布年度“惡名市場”名單。阿裏巴巴雖然沒有上榜，但是該集團及其旗下的淘寶、天貓等電商平臺受到警告。美國貿易代表辦公室要求阿裏巴巴在保護知識產權和打擊假貨方

面做出切實改變，步驟包括簡化知識產權所有者維權的程序等。

阿裏巴巴表示已經採取更為嚴格的措施打擊假貨，但是美國服裝和鞋類協會等行業協會仍然指責阿裏巴巴打假不力。這些協會認為，阿裏巴巴口頭上宣布會改正美國貿易代表辦公室所列出的不足之處，但是在行動上並沒有予以落實。

美國服裝和鞋類協會主席兼 CEO 裏克·赫爾芬貝因 (Rick Helfenbein) 在一份聲明中說：“我

們每天都讀到阿裏巴巴在繼續向全球擴張的新聞。雖然這對他們的股東來說是好事，但是我們對他們未能積極打假感到深感關注。他們沒有採取一切必要手段來防止、顯著減少或完全消除人們提出的那些問題。”

美國服裝和鞋類協會此前曾單獨致函美國貿易代表辦公室，要求將阿裏巴巴及旗下平臺重新列入“惡名市場”名單。

阿裏巴巴隨後致函美國貿易代表辦公室說明集團在過去一年來所做的

打擊侵權的努力。信函指出，在截至 8 月份的 12 個月中，已經下架 3.8 萬條產品信息，關閉大約 18 萬個淘寶店面。阿裏巴巴還在信中表示：“阿裏巴巴絕不接受假貨，我們絕不容忍竊取他人知識產權的人。”

但是美國服裝和鞋類協會在隨後的反駁文書中稱，阿裏巴巴旗下的平臺，尤其是淘寶，假貨的數量之高仍然令人擔憂，而阿裏巴巴採取的措施不足以應對這個問題。

幾個月前，阿裏巴巴集團董事局

主席馬雲曾為公司的打假努力辯護。他說，現在中國制造的假貨質量比真貨更優質，以至于在網上打假工作難度極大。他說，對外國大品牌造成威脅的不是仿冒品，而是網上銷售這種商業模式。但是他的這番言論立即引發爭議。

2008 年，阿裏巴巴和旗下的淘寶網曾經因銷售盜版商品而被美國貿易代表辦公室列入“惡名市場”名單。

(美國之音)

# 中美 4 個智能電網示範項目全部按期完成



中國國家能源局電力司副司長趙一農致辭。

這 4 個電網中，美方的兩個示範項目為爾灣智能電網示範項目和微網示範項目，中方的為天津濱海新區中新生態城智能電網項目和深圳前海智能電網技術試點項目。

## ■ 中新社鄭小紅陳潔深圳報道

正在深圳召開的第六屆中美氣候變化工作組智能電網研討會 11 月 3 日透露，雙方 4 個智能電網示範項目目前已全部按期完成。

這 4 個電網中，美方的兩個示範項目為爾灣智能電網示範項目和

微網示範項目，中方的為天津濱海新區中新生態城智能電網項目和深圳前海智能電網技術試點項目。

深圳灣科技生態園項目作為前海智能電網技術試點項目之一，被選為此次示範工程參觀的重點。該生態園地處深圳高新技術產業園區南區，毗鄰前海、靠近香港，占地

20.31 萬平方米，是一座匯集了多種科技元素的國際科技產業園區，園區內不僅裝配了各類智能配用電設備，能夠實現配電網智能運行及故障自愈、分布式能源的智能化協調和調度等，還建設了附建式變電站、光伏電源，以及冰蓄冷等分布式儲能系統。

該研討會以節能減排、綠色環保為目標，是智能電網領域的國際知名交流活動，在國際上具有較強影響力。

根據中國國家能源局與美國能源部于 2013 年底簽訂的相關計劃書，中美雙方各選取 2 個具有代表性的智能電網項目開展分析研究，

并在 2014 年至 2016 年舉行 6 次研討會，探討智能電網技術發展趨勢。

本屆研討會是中美智能電網交流活動的最後一次會議，2 日至 4 日在深圳召開，並將以白皮書形式發布 3 年來的交流成果。

(圖為黃志偉攝)

## 微軟“牽手”國開行 搭上中國智慧城市建設“快車”

目前，中國的城鎮化率已超 50%，進入到中後期階段，而交通擁堵、老年人缺乏照料等城鎮化問題也逐步顯現，亟需通過信息化、智慧化手段來解決。普遍認為，智慧城市代表着城鎮化建設的未來。

## ■ 中新社記者陳溯北京報道

微軟(中國)有限公司和國開金融有限公司(以下簡稱“國開金融”)11月2日簽署了合作備忘錄，雙方負責人表示，將共同探索建立中國新型城鎮化和智慧城市發展新模式。

國開金融主要從事城鎮開發、集成電路等股權投資業務，是國家

開發銀行全資子公司。

目前，中國的城鎮化率已超 50%，進入到中後期階段，而交通擁堵、老年人缺乏照料等城鎮化問題也逐步顯現，亟需通過信息化、智慧化手段來解決。普遍認為，智慧城市代表着城鎮化建設的未來。

近年來，在“中國製造 2025”和“互聯網+”等政策引導下，中國政府也開始大力推動智慧城市建

設，截至 2015 年，中國官方共規劃了 686 個試點智慧城市。據國際數據公司(IDC)預測，未來 10 年中國與智慧城市建設相關投資將超 2 萬億元人民幣。面對這塊巨大的蛋糕，不少技術公司和投資機構已躍躍欲試。

國開金融公司副總裁左坤在當天的簽約儀式上表示，此次與微軟的合作，將進一步增強國開金融在

智慧城市方面的國際合作力量，有助於將全球最佳實踐引入中國，探索建立全方位、系統化、可復制擴大的智慧城市發展模式，樹立智慧城市建設的中國標杆。

微軟公司資深副總裁，大中華區董事長兼首席執行官柯睿杰表示，本次合作，微軟將運用技術優勢和全球資源助力中國的新型城鎮化建設項目。

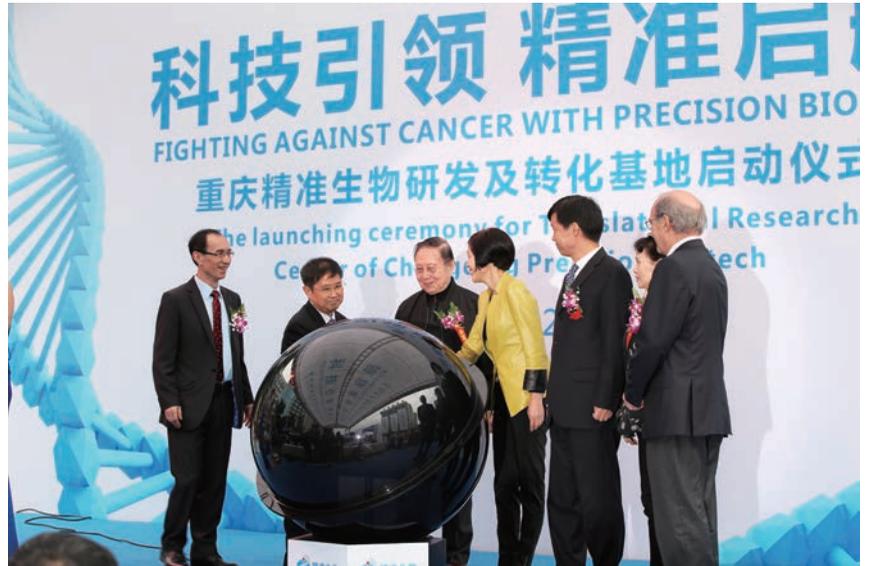
除了智慧城市建設，創新企業孵化也被列為雙方的合作內容之一。在中國“大眾創業，萬眾創新”的背景下，雙方將通過整合微軟已有的孵化平臺，借助微軟的雙創孵化能力和合作伙伴資源在各地建設起創新生態聯盟。過去五年中，“微軟加速器”項目已在中國孵化了 125 家創業公司，其中 116 家畢業後獲得融資。



微軟公司資深副總裁，大中華區董事長兼首席執行官柯睿杰。

# 重慶精準生物研發及轉化基地啟動

蔣仁生表示，特別是今天，精準生物研發基地的正式啟動，標志着智睿投資在 CAR-T 技術領域的投資取得了實質性的進展，是智睿投資發展歷程中的重要里程碑。



基地啟動儀式。



精準生物首席科學家錢程教授致辭。



外方首席科學家普列托教授致辭。



智飛生物董事長蔣仁生致辭。



九龍坡區常委宋泓致辭。



市經信委副主任楊麗瓊致辭。



中國醫藥質量管理協會會長霍鳳蘭宣讀決定。

10月28日，全球精準生物精英歡聚美麗山城重慶，在這裏共同見證重慶精準生物研發及轉化基地的隆重啟動儀式。

出席啟動儀式的中外嘉賓有：前國務院參事、前國家食品藥品監督管理局副局長、中國醫藥質量管理協會名譽會長張鶴鏞、中國醫藥質量管理協會會長霍鳳蘭、中國醫藥質量管理協會秘書長趙貴英、西班牙拉瓦那大學附屬醫院內科系主任普列托（Jesús Prieto）教授、西班牙拉瓦那大學應用醫學研究中心肝病和基因治療系主任阿維拉（Matías A. Avila）教授、西班牙拉瓦那大學應用醫學研究中心免疫與免疫治療系主任拉薩德（Juan José Lasarte）教授、德國柏林自由大學查理特醫學院分子基因與免疫治療系主任佩歇爾（Gabriele Pecher）教授、瑞士伯爾尼大學醫院胸外科腫瘤免疫學和肺再生醫學首席科學家霍（爾 Sean Hall）研究員、烏拉圭 Montevideo 大學範雷爾（Lucía Vanrell）教授、Perez Scremini 基金會董事長卡斯蒂略（Luis Alberto Castillo）教授、重慶市經濟信息委

副主任楊麗瓊、重慶市人力社保局副巡視員王玲、重慶市科委社會發展處處長許志鵬、重慶市食品藥品監管局藥品流通監管處處長王力、中共重慶市九龍坡區區委副書記胡奇明、中共重慶市九龍坡區區委常委、區政府副區長宋泓、中共重慶市九龍坡區區委常委、區委辦公室主任、宣傳部部長顏朝華、重慶高新區管委會副主任趙文明、重慶智飛生物制品股份有限公司董事長、重慶智睿投資有限公司董事長蔣仁生、重慶精準生物技術有限公司首席科學家錢程以及重慶市職能部門領導、九龍坡區職能部門負責人、部分國內行業專家、重慶精準生物公司的合作伙伴等近百人。

重慶精準生物技術有限公司是先進技術與實力資本的珠聯璧合，由重慶智飛生物制品股份有限公司旗下的智睿投資，與國際先進精準醫學生物治療團隊聯合投資 2.8 億元設立。以錢程教授和普列托（Jesús Prieto）教授作為首席科學家的 30 多名企業技術精英，聯合國內 10 多位行業尖頂專家，海外 10 多位精準醫學泰鬥，組建了精準醫學生物治療

領域國內一流、國際領先的頂級隊伍。

重慶智飛生物制品股份有限公司董事長蔣仁生在致辭中說，智飛生物以傳統疫苗產業為發展基礎，秉承“社會效益第一，企業效益第二”的宗旨，戮力進取，2010 年成功登陸創業板，擁有資本市場廣闊的融資平臺，目前市值 292 億，在中國上市企業排名中位居 378 位，在生物製藥上市公司中位居前列。自創立以來，我們非常注重自主研發平臺的構築，經過十餘年的發展，在國內生物製藥領域具有領先優勢，分別建成以北京智飛綠竹細菌類疫苗、安徽智飛龍科馬結核病類、病毒類疫苗為主的兩個生產研發中心，瞄準國內和國際上的新型疫苗、多聯多價疫苗開展研發，諸如疫苗、母牛分枝桿菌疫苗、痢疾疫苗等多個研發項目均處於世界領先。

蔣仁生說，雖然智飛生物在疫苗領域取得了這樣的成績，但作為生物製藥企業，僅僅局限於疫苗還是遠遠不夠的，還不能將“社會效益”做到最大化，因此我們在堅持做好傳統疫苗、新型疫苗的同時，不斷尋找和突破，將“護航健康”作為最原始

的追求。在此背景下，智睿投資於 2014 年成立，這是智飛生物走上防治結合，開拓治療類生物制品研發與生產的戰略性轉折，同時也是確保智飛生物抓住生物製藥的時代脈搏，在未來獲得更加穩健、長遠發展的關鍵舉措。智睿投資採取股權投資的形式對有發展前景的生物技術和產品進行研發培育，主要瞄準腫瘤、心血管、代謝類、自身免疫性疾病幾大病種進行研發，目前在抗體、糖尿病新型生物藥物、預防和治療性腫瘤疫苗、基因診斷、CAR-T 技術等領域均取得了可喜的進展。

蔣仁生表示，特別是今天，精準生物研發基地的正式啟動，標志着智睿投資在 CAR-T 技術領域的投資取得了實質性的進展，是智睿投資發展歷程中的重要里程碑。與精準生物技術團隊的合作是最令我感到驕傲和自豪的一件事！毫不謙虛的說，他們在這個領域擁有世界一流的先進技術和研發實力，是精準醫學生物治療領域國內一流、國際領先的頂級戰隊！相信通過我們雙方的精誠合作，一定能把這塊發展為重慶高新區、甚至重慶市技術創

新和成果轉化的高端平臺！

精準生物首席科學家錢程教授在致辭中表示，重慶市市委、市政府領導高度重視科技創新，最近出臺的創新驅動發展戰略，建設創新型城市，國家自主創新示範區。作為精準生物的首席科學家，我將以精益求精的科研態度、百折不撓的頑強意志、默默無聞的奉獻精神，去引領團隊；我們會加大技術創新的投入、攻克生物醫藥產業的關鍵創新技術，建設一批重大創新平臺，增強原始創新能力；我們會加強產學研協同創新，與國內外企業、高校、科研院所，共同組建產業技術創新聯盟，為生物醫藥制定行業標準；我們會加強高水平創新人才隊伍的建設，通過各種激勵機制，培養我們自己的團隊，同時實施海內外高層次人才引進工程，像我們這次引進的西班牙團隊和聘請德國和瑞士的科學家；我們會實施走出去發展戰略，在歐洲、美洲建精準生物的分支結構，這幾天的系列活動，我們這次都要正式簽約。我們將全

（下轉第 20 版）



精準生物核心團隊。



海外專家團隊合影。



精準生物治療質量研究專業委員會授牌。

智飛生物醫藥研究所落戶重慶巴南 蔣仁生表示

# 將重慶的生物制藥產業推向新高

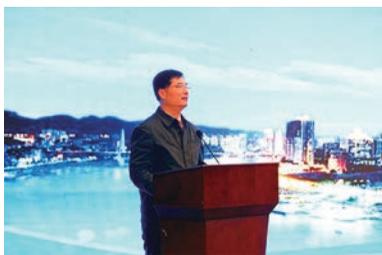
蔣仁生說，在此，我鄭重表態，我一定傾盡全力，不惜一切建設好、發展好智飛生物醫藥研究所、智睿生物醫藥產業園，加快科研成果在智睿生物醫藥產業園內實現產業化。



簽約儀式。



重慶市副市長沐華平致辭。



巴南區區委書記李建春致辭。



中科院重慶綠色智能技術研究院院長袁家虎致辭。



智飛生物董事長蔣仁生致辭。



授牌儀式。

金秋送爽，丹桂飄香。10月25日，中科院重慶綠色智能技術研究院智飛生物醫藥研究所簽約授牌儀式在霧都賓館舉行。重慶市政府副市長沐華平、市經信委副主任楊麗瓊、市科委副主任梁震、市食藥監局藥品安全總監柏朝詩、巴南區委書記李建春、中科院重慶綠色智能技術研究院院長袁家虎、重慶智飛生物製品股份有限公司董事長蔣仁生出席。巴南區政府區長陳剛主持簽約儀式。

沐華平在致辭中指出，醫藥產業與老百姓生活、生命健康息息相關。近年來，醫藥產業發展速度始終保持高速增長，是非常重要的戰略性新興產業，是真正的朝陽產業。加快推進醫藥產業發展，重點要進一步做大做強化學藥、中藥中成藥、醫療器械、生物醫藥，形成龐大的產業集群。民營企業設立研發機構，開發具有自主知識產權的技術和產品，是推動生物醫藥產業發展的可行路徑。他要求，要學習借鑒國外先進經驗，注重與大專院校結合，建立“教學+科研+產業”的一體化機制，不斷增強研究所的生命力。

李建春在致辭中指出，近幾年來，在市委、市政府的堅強領導下，在市級相關部門的大力支持下，我區正舉全區之力，在我區麻柳沿江開發區打造生物醫藥產業集群，建

設極具影響力和競爭力的專業醫藥產業園區、生物醫藥產業創新示範基地。目前，麻柳沿江開發區已被市政府確定為全市重點發展的醫藥產業集聚區之一。我們按照“研發孵化+產業基金+生產製造”的產業發展思路，聚集了智睿生物、美國Athenex、重慶醫藥、萬全藥業、伍舒芳、日本參天等國內外醫藥企業20餘家生產基地項目，引進了植恩高端仿製藥研發平臺、香港理工大學轉化醫學中心、重慶理工大學生物醫學材料研發中心等研發孵化、技術轉化平臺，成立了杏融醫藥產業發展基金、五聚六合產業發展基金等，建成完整研發創新技術鏈和成果轉化體系。巴南正成為國內外醫藥企業投資的熱土。

李建春說，今天，中科院重慶綠色智能研究院與智飛生物公司共建的智飛生物醫藥研究所簽約落戶我區，將充分聚集國內外生物醫藥產業的相關企業、技術、團隊、成果、資金等創新驅動要素，吸引和培養高層次科技人才，促進研究所、企業和產業的共同進步。同時，該平臺將面向國內外生物醫藥行業的社會化研發服務并帶動本地產業化發展，成為吸引、培養和造就具有國際先進水平的生物醫藥行業領軍人才的平臺，大力提升我區在生物醫藥領域的自主創新和國際競爭能力，

助推巴南區建設全市生物醫藥產業集聚區，為市委、市政府打造千億級醫藥支柱產業提供強有力的支撐。

蔣仁生在致辭中說，作為智飛生物、智睿投資的當家人，我非常感謝市裏給我這次機會，在此，我鄭重表態，我一定傾盡全力，不惜一切建設好、發展好智飛生物醫藥研究所、智睿生物醫藥產業園，加快科研成果在智睿生物醫藥產業園內實現產業化。用實際行動回報社會、回報政府、回報每一位關心、支持企業發展的人，真正將重慶的生物制藥產業推向新高！

據介紹，智飛生物成立時間不算很長，2002年投入研發，但發展很快：第一，智飛生物專注生物制藥領域，集中一大批專家和科研骨幹；第二，公司上市後擁有資本市場的支持和廣闊的融資平臺。目前公司市值在所有中國上市企業排名中位居378位，在生物制藥上市公司中位居前列。在堅持做好傳統疫苗、新型疫苗的同時，智飛生物注重防治結合，開拓治療類生物製品研發與生產領域，在重慶巴南依托智睿投資，集中力量做好腫瘤、心血管、代謝類、自身免疫性疾病幾大病種藥物研發，目前在抗體、糖尿病新型生物藥物、預防和治療性腫瘤疫苗、基因診斷、CAR-T技術等領域均取得了良好的進展。

蔣仁生表示，此次和中科院重慶研究院的緊密合作，借助中科院科研平臺，我們能夠吸引更多國際上擁有先進技術和優秀項目的團隊加入智睿生物醫藥產業園來，廣納賢才，促使科研成果盡快實現產業化，這對智睿投資的發展更是如虎添翼，具有深遠意義！

據了解，中國科學院重慶綠色智能技術研究院由中科院、國務院三峽辦、重慶市人民政府三方共建的中科院直屬科研機構，於2014年10月正式成立。下設電子信息技術、智能制造技術、三峽生態環境三個研究所，現有在職職工300餘人，為重慶市的產業發展的崛起做出了突出的貢獻。其石墨烯規模化制備、智能人臉識別系統、3D打印技術、超濾膜材料工業化生產等多項關鍵技術取得突破，達到領先水平。2016年初，受重慶市政府委託組織籌建下轄第四所——生物醫藥與健康研究所。

中國科學院重慶綠色智能技術研究院智飛生物醫藥研究所是中科院重慶綠色智能技術研究院與重慶智飛生物公司兩方共同建設的採取企業化運行的事業法人研發機構。項目面向重慶市生物醫藥產業，實行自主創新與開放合作相結合，主要開展針對腫瘤、代謝病、心血管疾病和自身免疫性疾病等重大疾病

的生物技術藥物研究，同時開展一些前沿生物技術的研究和其他相關研究。

智飛生物醫藥研究所將充分聚集國內外生物醫藥產業的相關企業、技術、團隊、成果、資金等創新驅動要素，吸引和培養高層次科技人才，促進研究所、企業和產業的共同進步。同時，該平臺將面向國內外生物醫藥行業的社會化研發服務并帶動本地產業化發展，成為吸引、培養和造就具有國際先進水平的生物醫藥行業領軍人才的平臺，大力提升我市生物醫藥領域的自主創新和國際競爭能力，為市委、市政府打造千億級醫藥支柱產業提供強有力的支撐。

智飛生物醫藥研究所簽約落戶巴南區麻柳沿江開發區。麻柳沿江開發區是市政府確定的全市重點發展的生物醫藥產業集聚區之一。開發區按照“研發孵化+產業基金+生產製造”的產業發展思路，聚集了智睿生物、美國Athenex、重慶醫藥、萬全藥業、日本參天等國內外醫藥企業。開發區正着手建立完整醫藥研發創新技術鏈和成果轉化體系，目標打造涵蓋藥品及醫療器械的研發與生產、檢驗檢測技術服務、投融資等全方位、全產業鏈的生物醫藥產業集群。

(上接第19版)

力以赴地致力於重慶市精準醫學和生物醫藥事業的發展，用良好的業績來回報各界，不辜負各位領導、社會各界朋友的殷切期望！

外方首席科學家普列托教授在致辭中表示，機構合作秉持開放態度，臨床和基礎研究者共同合作，

在這樣的團隊氛圍中能更有效取得醫學進步。今天，參加這個儀式的不僅有亞洲，美洲的學者，還有歐洲學者，由此我們不難看出重慶精準生物技術有限公司想與世界各地研究中心建立協同互動的願望。這個新興公司懷着開放的心態，想要在全球範圍內擴展業務，以便為全球各地的患者服務。我可以預測到，

這家新企業將獲得巨大成功。我之所以這樣說，是因為這家公司是由智飛生物公司作為後盾，并由錢教授，這樣一位極可靠的科學家來把握發展方向。

據介紹，精準生物研發與轉化基地建築面積達6000平方米，尖端設備有800多臺套，擁有符合GLP規範的基礎研發平臺、獨立的技術臨

床轉化平臺、cGMP臨床產品制備平臺和質控檢測平臺。平臺分別設有分子與載體研發中心、細胞載體技術研發中心、抗體開發中心、體外細胞學功能評價中心、體內動物療效評價中心、臨床級細胞生產中心、臨床級載體生產中心、臨床級質粒生產中心、基因診斷中心、細胞製品檢測中心、細胞和生物樣本庫。

“科技引領、精準啟航”。此次精準生物研發與轉化基地啟動運營期間，重慶精準生物邀請了一批國內外行業科學家，同時組織了“中國醫藥質量管理協會精準生物治療質量研究專業委員會成立大會”、“2016國際精準生物治療高峰論壇”、“引進海外高端人才團隊簽約聘任儀式”等系列活動。

首屆美中文化地產南加大論壇成功舉辦 孫文鐵表示

# 希望明年能夠擴大成世界性的論壇

以往紀錄片產業的盈利模式較為單一，結合房地產可以為中國紀錄片的發展帶來更多機遇；而中國有許多文化資源，在與紀實片、傳媒和房地產結合後可以創造出許多盈利模式。



美中企業家商會會長孫文鐵宣布論壇開幕。



南加大建築學院院長馬清運演講。



南加大建築學院美國中國學院主任 Clifford Pearson 演講。



前 Brea 市長、政商企業顧問 Wayne Wedin 演講。



中國紀實傳媒產業集團董事長劉曉霖致辭。



簽約儀式現場。

## ■ 本報記者李永田洛杉磯報道

美中企業家商會與中國紀實傳媒產業集團及中國首都紀錄片發展協會聯合舉辦的首屆美中影視文化地產南加州論壇 10 月 31 日上午在南加大俱樂部成功舉辦。美中企業家商會會長孫文鐵表示，今年首度舉辦，是中國與美國間與南加大共同舉辦的一個嶄新形態的結合文化、傳媒與地產的論壇，希望明年能夠擴大成世界性的論壇。他充滿熱情地告訴與會嘉賓，他們正在創造歷史，十年後回首他們應該會發現他們替歷史增添了新的一頁。

中國紀實傳媒產業集團及中國首都紀錄片發展協會組織了龐大的橫跨文化、傳媒領域及影視代表團與會，美中企業家商會邀請了與迪斯尼樂園有逾四十年合作歷史的會員企業 ima 城市規劃設計公司總裁 William Schulz、世界建築設計頂尖的南加大建築學院院長馬清運、南加大建築學院美國中國學院主任 Clifford Pearson。前 Brea 市長、政商企業顧問 Wayne Wedin 擔任演講嘉賓，與中方代表團中國紀實傳媒產業集團有限公司總裁安諾星，中國紀實傳媒產業集團有限公司董事長、首都紀錄片發展協會會長劉曉霖，澳亞傳媒集團董事長、首都紀錄片發展協會副會長、中國紀實傳媒產業集團有限公司董事金城，北京元純傳媒有限公司董事長兼總裁、中國紀實傳媒產業集團有限公司董事、首都紀錄片發展協會副會長關暉，北京三多堂傳媒股份有限公司董事長兼總裁、首都紀錄片發展協會副會長高曉蒙，中國紀實傳媒產

業集團有限公司執行董事、中國（廣州）國際紀錄片節組委會執行秘書長、黑龍江廣播電視臺紀錄片部副主任董長青，首都紀錄片發展協會副會長兼秘書長、環球瑞都文化傳媒有限公司總經理劉軍等展開對話。

安諾星在致辭時表示：紀實傳媒結合專業紀錄片公司共同推進紀錄片文化，今天舉行的活動結合文化、傳媒與房地產，因為紀錄片能夠呈現中國現代文化、生活及經濟活動的面貌給世界，和蓬勃發展的房地產業結合，能夠最佳地呈現當代中國的文明生活。而以文化引領房地產，也帶給房地產業新的機遇。

安諾星以浙江小鎮烏鎮為例。她說，烏鎮 1999 年開始結合了文化與房地產後，十年多的時間造就了年 700 萬的盈利；而橫店，原來祇是浙江東陽地區一個不到十平方公里、人口 6 萬八千的小鎮，自 1996 年開始與文化娛樂行業結合，至 2015 年已經成為中國最大的電影拍攝基地，目前拍攝的電影數量可能已經超過了好萊塢。在美國也有很多文化結合房地產的例子：迪斯尼樂園就是最好的例子，又如 Napa 酒鄉，原來是葡萄園，現在成為品酒、旅游的勝地，都展示了正確的發展方向。

金城表示，以往紀錄片產業的盈利模式較為單一，結合房地產可以為中國紀錄片的發展帶來更多機遇；而中國有許多文化資源，在與紀實片、傳媒和房地產結合後可以創造出許多盈利模式。目前他們在進行的一個項目，地點在中國具兩千年歷史的古鎮蘇州，選了北邊高鐵站的興建地相城，投資百億美元

打造一個影視基地，起始就設計與橫店區分，分為九個區，每個區代表中國歷史上某一階段，在每個區中呈現該相應時間中最具代表性的景致，例如唐朝選了長安城；元朝選了上都；而北宋時期將制作全幅清明上河圖的畫景；未來這個基地的功用除了拍攝、游憩外，將為華東地區教育影視界的人才，目前後制區塊已經完工，中央電視臺已經開始使用。

William Schulz 總裁介紹自己時提到他與迪斯尼合作逾四十年。他說，迪斯尼就是最成功的結合文化、娛樂、地產的案例。華德迪斯尼先生以拍攝電影說故事起家，他們拍攝的“幻想曲”影片跳脫了現實生活，而且可以說是特效影片之始祖。一天華德迪斯尼先生帶女兒去遊樂園，突萌想法要建立一個全家人可以同去、安全、清潔、又充滿了樂趣的樂園。迪斯尼樂園於 1970 年建立，成為電影公司轉型為文化產業的典型，至于房地產方面，當迪斯尼開始弗羅裏達園區時，鑒於安納罕園區迪斯尼公司未能控制土地所有權的教訓，購買了成千上萬畝的土地。巴黎迪斯尼建立時，也選取了一個荒僻的地點，買下的土地基本上環繞着迪斯尼樂園構建了一個社區。Schulz 提醒中國業者說，一個好的故事祇是 1/3 的生意，以電影故事為中心，可以吸引文化事業，發展房地產，販售例如孩子的萬聖節裝束等衍生產品。Schulz 表示，每當 ima 在一個地方開展項目，總是先尋找當地與其他地方不一樣之處。

馬清運院長從建築角度討論文化與房地產結合。他首先表示南加

大的建築學院 是全世界頂尖的建築教育機構，他強調，不是之一，是真正的最佳機構。他告訴出席嘉賓，建築界的諾貝爾獎普利茲格獎得獎目前祇有三個學校擁有兩名得獎人：哈佛、日本東京大學、及南加大。不過有一位得獎人因為是先任哈佛執教，後來轉到東京大學，所以這兩所大學事實上分享一位得獎人，也可以說是各有一位半，祇有南加大真正擁有兩位得獎人。他表示好的建築是環境的一部分，美好的建築設計可以帶給生活愉悅，提升生活的素質，他表示，美國大學的品質與籌資能力息息相關，建議出席的嘉賓如果希望支持高等建築教育，不妨慷慨解囊。

據馬清運介紹，南加大建築學院美國中國學院主任 Clifford Pearson 在建築實錄工作了十五年，對建築媒體有豐富的經驗，南加大建築學院力邀 Pearson 從紐約來到洛杉磯擔任建築學院下美國中國學院的主任，這是一個仿效羅馬學院，由卡內基基金會贊助，結合了人文、教育、經濟活動的學院。

Pearson 在演說中回顧了宮廷、休憩公園、及游樂場的發展歷史。他提到 1707 年康熙皇帝送給四皇子雍正的圓明園，在雍正繼位後大為擴建，成為包含圓明園、長春園、及綺春園的圓明三園，本身就是一個游樂園。共有四十景，五十個戶外主題，讓游園的人可以置身其中，在設計上傳教士朗士寧引進了法國的景觀設計師，整體設計上增添了詩與故事。Pearson 談到園區大小很重要，圓明三園共占地 3.5 平方公里，即 860 英畝，是紫禁城的三倍

大，梵蒂岡的八倍。法國的凡爾賽宮，占地 1,976 英畝，是圓明三園的兩倍多，有 50 個噴泉 620 個噴水口，加上一條 5.8 公里長、有小舟穿梭的大運河。其他的世界著名的休憩公園包括丹麥哥本哈根的 Tivoli 花園，祇有 20 英畝大；紐約布魯克林的 Coney 島，島上有三個游樂園：Luna 園、夢幻園、及 Steeplechase 園；1955 年開幕的迪斯尼樂園，占地 85 英畝；上海的迪斯尼樂園 2016 年開幕，占地 963 英畝，耗資 55 億美元。Pearson 總結說，好的建築設計可以使你融入環境；可以模糊國界；可以提升意境；可以跨越文化；可以創造生命中震撼的體驗；可以創造一個世界一家的感覺。

董長青向出席嘉賓介紹了黑龍江。他說，黑龍江是中國東北角的省份，風景優美，省會哈爾濱有小莫斯科與小巴黎之稱；位置重要，與蘇聯相連；黑龍江廣播電視臺作為省級機構已經發現紀錄片是紀錄與介紹文化的最佳方式，已經在蘇俄發送過介紹黑龍江的紀錄片，幫助蘇俄了解現代的中國；今年六月開始一個五輯的紀錄片在紐約的城市電視臺播映，而拍攝過的電影也已經在十多個國家放映過。今年一部介紹二戰期間中國人幫助猶太人的電影“猶太人在中國”正在拍攝。哈爾濱廣播電視臺是中國最佳傳媒之一，擁有四十多個團隊，希望將來有機會與美國多作生意。

高曉蒙首先介紹了首都紀錄片發展協會。他說，該會是經過北京市新聞出版廣電局批准北京市民政

“梁思成杯”首屆全球僑鄉建築設計大賽頒獎典禮在廣州舉行

# 弘揚中國傳統建築文化 打造更多中國經典建築



“梁思成杯”首屆全球僑鄉建築設計大賽頒獎典禮現場。

此次大賽吸引了來自美國、澳大利亞、新西蘭、新加坡、日本、韓國以及中國大陸、臺灣、香港、澳門等海內外的知名高校、建築事務所等建築設計師的參與，收到近 200 份參賽作品；大賽最終評出 47 件優秀作品，其中金獎 1 項，銀獎 7 項，銅獎 9 項以及優秀獎 30 項。



中國僑聯顧問，梁思成江門同鄉唐聞生女士致辭。



全國政協常委、廣東僑界人文學會主席、中國僑聯常委李崑先生致辭。



梁思成與林徽因的外孫于曉東在“梁思成杯”頒獎典禮上發言。



“梁思成杯”活動主辦方廣東江門市住建局馬克列局長在大賽頒獎典禮上致辭。

## ■ 本報記者陸昱廣州報道

“梁思成杯”首屆全球僑鄉建築設計大賽頒獎典禮暨人文中國建築沙龍 10 月 26 日在廣州迎賓館舉行，由中國香港、美國等 5 名設計師組成的團隊，憑借以“我心中的僑鄉文化建築”為主題的作品《風土對話碉樓村落中的鄉村文化中心》，摘得該次比賽的金獎。

此次大賽吸引了來自美國、澳大利亞、新西蘭、新加坡、日本、

韓國以及中國大陸、臺灣、香港、澳門等海內外的知名高校、建築事務所等建築設計師的參與，收到近 200 份參賽作品；大賽最終評出 47 件優秀作品，其中金獎 1 項，銀獎 7 項，銅獎 9 項以及優秀獎 30 項。

獲得本次大賽金獎作品的是以“我心中的僑鄉文化建築”為主題的《風土對話碉樓村落中的鄉村文化中心》。該作品由香港大學孫小暖、孫小悅，美國弗吉尼亞大學張羽，

美國聖路易斯華盛頓大學歐陽愚，美國麻省理工學院的 Matthew Bunza 等 5 人組成的團隊設計而成。

中國宋慶齡基金會副主席唐聞生表示，梁思成與林徽因夫婦，是中國古建築保護的先行者，是中國建築教育事業的奠基者。此次以建築大賽以“梁思成杯”命名，吸引了世界各國家和地區的知名高校與建築事務所的參與，這是世界華僑華人建築師的熱心參與推動中國建築事業的發展、也是

世界建築界關注中國建築界與建築文化的體現。

梁思成與林徽因的外孫于曉東稱，這一賽事由梁思成家鄉的政府承辦，并取得今天圓滿的成果，這是家鄉鄉親以及社會各界對梁、林最好的紀念，也是在弘揚中國傳統建築文化、保護文物建築方面，對梁、林畢生堅持的理念和成就的肯定。

“‘梁思成杯’首屆全球僑鄉建築設計大賽”在梁思成與林徽因的後人以及梁思成之弟梁思禮院士

的支持與授權下，以“梁思成杯”命名，以“傳承·人文·創新”為主題，旨在秉承梁思成先生偉大的家國情懷與士者精神，打造更多具有人文特性的中國百年經典建築。

該次大賽在中國僑聯、廣東省建設廳等的指導下，由廣東僑界人文學會、江門市住房與城鄉建設局主辦，香港博士碩士總會、澳門博士後研究會、江門市創意產業協會聯合承辦。

## (上接第 21 版)

局備案批准、首家由中國民營公司發起成立的紀錄片行業協會，業務領域覆蓋紀錄片投資策劃、拍攝制作、發行銷售、集成運營、國際交流、權威培訓等全產業鏈。目前該協會擁有數百名會員，他向嘉賓介紹了會員企業的部分紀錄片成品，包括 2003 年的晉商、2010 年的敦煌、2011 年吉林制片廠出品的長白山、2012 年海南航空公司資助拍攝的望海南及 2014 年中央電視臺和安徽廣播電視臺聯合制作的大黃山等，都融合了當地的歷史、文化、地理信息，對推展該地的旅游有極大的幫助。以大黃山為例，2014 年播出後當年的旅游增長了百分之一百，與同年中國整體旅游業 14% 的增長較高出許多。而拍攝紀錄片不但可以推廣旅游業，拍攝過程中對那個地方

進行的深入研究常常為該地發掘出鮮為人知的歷史軼事、和當地鮮有人迹的景點，也促進了該地旅游業的發展。

Wayne Wedin 說，他來自一個有一百年歷史的城市 Brea。他告訴嘉賓，Brea 市夜晚有四萬居民居住在該市，白天有十五萬人在此工作；Wedin 表示 Brea 雖小，人口也少，但是擁有自己的電視臺、藝廊、及表演中心，文化相當發達。他贊同 Schulz 的看法：文化必須是在地的，他說 Brea 坐落在橙縣，是一個一年游客四千萬人次的郡，擁有迪斯尼樂園、諾茲草莓園、海灘，是天使棒球隊的基地，又譬如 Nordstrom 百貨公司是個美國名牌百貨公司，即使坐落在僻靜荒野的小城也會希望城裏有 Nordstrom 或者游樂園，但是經濟條件無法支撐，所以地方的發展策略要結合文化與經濟，決定是

否遵循傳統的還是融合非傳統的策略。Wedin 提到他自己從事投資，對於合資企業諮詢有豐富經驗，例如房地產，在 Brea 由于某家石油公司擁有該市大部分土地，所以這個城市的房地產與國際石油價格息息相關：如果國際石油價格高漲，石油公司會需要使用更多土地煉油，反之土地的價格便不會那麼緊張。這種種的當地獨特的因素會決定擬定融合文化的策略。他期待與中國有更多合作，尋出更適合彼此的朝正面發展的方式。

劉軍則從影視節展角度討論文化與地產的結合。他說，廣州國際紀錄片節目前是中國唯一的國家級紀錄片專業節展。開辦十四年來，已形成集評獎、預售、培訓、論壇、市場內容為一體的綜合文化盛會。每年吸引中外逾百家紀錄片播出媒體、制作、和發行機構，逾千名中

外紀錄片國際買家、制作人、導演等出席該節展，國際上與威尼斯電影節、阿姆斯特丹國際紀錄片節、謝菲爾德國際紀錄片節、加拿大的 HOTDOC 國際節等建立了友好的合作關係，是全球紀錄片產業鏈條中的重要環節。

劉軍舉戛納電影節為例，2014 年該電影展為戛納及其周邊 31 個市鎮帶來了 7200 萬歐元的經濟效益。10 天的電影節活動中 84,400 名游客涌向該地區，帶來了 6530 萬歐元，當地酒店兩周內實現了年營業額的 15%。游客同時消費了 677,000 頓飯，外加國際電影節及電影市場的組織費用。

劉軍再以廣東另外一個更具國際知名度的展會廣交會為例。他說，廣交會于 1957 年開始舉辦，60 年間從未間斷，是中國歷史最長、層級最高、規模最大、商品種類最全、境外

採購商最多、成交效果最好的展會，廣交會每年為廣州帶來 326 億元的經濟收益，占廣州生產總值的百分之四。展望“文化+旅游”的文化創意產業，劉軍寄望將來能夠文化+金融、文化+地產、旅游+金融，各種業態并存，均以創新為前提，改變傳統的商業模式，為文化產業及影視節展找出新的發展方向。

最後，劉曉霖總結說，中國紀實傳媒產業集團成立，由首都紀錄片發展協會的五名最杰出的會員合資組成，今天集合了眾多專家、學者、企業家，大家都有備而來，希望透過這樣的交流在專利、版權、影音方面創造出穩定的現金收入。

論壇期間美中企業家商會與中國紀實傳媒產業集團及首都紀錄片發展協會簽訂合作協議，未來將定期舉辦研討會、跨國舉辦論壇，拓展該領域的業務。

協合集團愛心中國行慈善捐助活動萍鄉舉行

# 為困難家庭病患兒撑起一片晴朗天空



陳巨餘公爵向萍鄉疾控中心和萍鄉慈善會捐贈價值 1000 萬元的超級抗原 ANCC 系列產品。

截止今年 10 月，協合集團對萍鄉白血病患者捐助已長達九年，萍鄉共有 45 人接受了免費藥物治療，捐贈藥品價值約 300 多萬元，堅持服用藥物的患者病情都有所好轉。很多孩子已經長大成人，有的步入了大學校園，有的已經參加工作。此次，協合集團向萍鄉市疾控中心和萍鄉市慈善會捐贈了價值 1000 萬元人民幣的超級抗原 ANCC 系列產品，用于萍鄉 20 歲以下白血病患者和部分艾滋病患者的治療。

11 月 4 日，協合集團愛心中國行暨超級抗原產品捐助活動在江西省萍鄉市舉行。陳巨餘公爵在捐助活動上呼吁全社會關愛因疾病所困的病患家庭，他鼓勵病患兒童，疾病并不可怕，要樹立戰勝疾病的信心，增強機體的抵抗力和康復活力。

萍鄉市政府副市長黃強，萍鄉市市委黨校常務副校長肖平，萍鄉市民政局副局長朱述雙，萍鄉市慈善會辦公室主任肖敏玲，萍鄉市疾控中心主任葉正飛，國家重點生物製藥企業——協合集團創始人、董事長、聖約翰騎士團大司令級爵士、聖殿騎士團（S.I.T.O.）王室機構康斯坦丁公爵陳巨餘，協合集團共享健康俱樂部總

裁于忠君，協合集團監事會主席、協合愛心辦公室負責人周紅霞，深圳倍舒新生物科技有限公司高管白銳、崔策營出席捐贈儀式。

捐助儀式上，協合集團董事長陳巨餘公爵向萍鄉市疾控中心和萍鄉市慈善會捐贈了價值 1000 萬元人民幣的超級抗原 ANCC 系列產品，用于萍鄉 20 歲以下白血病患者和部分艾滋病患者的治療。曾被協合集團捐助過的患者代表也來到了捐助現場，他們感激協合集團給予的大愛。

據朱述雙介紹，2007 年 10 月，協合集團與中央人民廣播電臺華夏之聲聯合舉辦“重返校園，健康上學——華夏之聲關愛白血病少年兒童捐助活

動”，時任萍鄉市委書記的謝亦森同志聽到廣播後，通過中央人民廣播電臺聯系到協合集團董事長陳巨餘先生，期待能為萍鄉白血病患兒提供捐助。陳巨餘董事長被萍鄉市領導的這一誠意感動，決定為萍鄉患兒提供捐助。截止今年 10 月，協合集團對萍鄉白血病患兒的捐助已長達九年，萍鄉共有 45 人接受了免費藥物治療，捐贈藥品價值約 300 多萬元，堅持服用藥物的患者病情都有所好轉。很多孩子已經長大成人，有的步入了大學校園，有的已經參加工作。

葉正飛說，去年 5 月，通過萍鄉市市委黨校常務副校長肖平牽綫搭橋，陳巨餘董事長得知萍鄉一些年

輕人感染艾滋病後的窘迫處境後，立即率領專家，帶著幾十件價值不菲的超級抗原產品來萍鄉調研考察，并承諾一定時期內為這些年輕感染者及病人免費提供提高免疫力的超級抗原產品。協合集團雪中送炭的義舉，給了艾滋弱勢群體戰勝疾病的信心。目前，萍鄉有 35 位年輕艾滋感染者獲得免費捐助，其中有 18 位自去年 5 月開始，一直不間斷服用，在抗病毒治療的同時，輔以超級抗原金葡素，提高免疫力，CD4 細胞不但沒有下降，還有一定提高，給艾滋感染者本人增添了戰勝疾病的信心，提高了生存質量，為十八個家庭帶來了希望與福音。

黃強副市長在講話中表示，慈善

是社會主義精神文明的重要組成部分，是構建和諧社會的重要載體，是文明進步的重要標志。協合集團的善心義舉讓我們看到了企業界對慈善公益事業的支持，他們是企業主動承擔社會責任的一個榜樣。希望社會各界共同推進凝聚愛心的慈善事業，給需要幫助的人送去希望、送去溫暖，用大家的誠心之意、愛心之行、善心之舉為建設更加美好的明天作出新的貢獻。

陳巨餘希望這份愛心會被傳遞下去，相信今後會有更多企業和愛心人士有更多善心義舉，為因疾病所困群眾尤其是困難家庭病患兒撑起一片更加晴朗的天空。

（頓興）



陳巨餘公爵希望這份愛心傳遞下去，為困難家庭病患兒撑起一片晴朗的天空。



協合集團愛心中國行暨超級抗原產品捐助活動在江西省萍鄉市市委黨校舉行。



規模最大的華人快遞公司

最全面 · 最安全 · 最高效 · 最快捷

# ★ 誠招美國各地加盟店 ★

全美境內有6個大型集散中心，現已開發70多家門店，  
服務網絡遍布20多個州（已開店區域請登陸網站查詢）



地址：14317 Don Julian Rd. City of Industry, CA 91746

美國客服電話：626-855-3088

中國客服電話：9501358906628

電子郵箱：info@expresstochina.com

公司網址：www.expresstochina.com

